

Interviewer (0:00): Victoria, thank you so much for, uh, doing this interview with us today. ヴィクトリア、今日はインタビューに応じてくれて本当にありがとう。

Victoria (0:03): Okay. はい。

Interviewer (0:04): And, uh, just as a way of getting started, could you tell us a little bit about, uh, where you grew up? それじゃあ、まずはじめに、あなたが育った場所について少し教えてもらえるかな？

Victoria (0:09): Okay. I grew up in the United Kingdom in a big city called Peterborough, but nobody knows anything about it because it's, it's just a mundane ordinary city. And, uh, it's in East Anglia, which is to little bit north of London. And, uh, it's just, just a ordinary city. So, uh, it's no, it's got nothing famous about it whatsoever. Very pleasant city but that's it. わかりました。私はイギリスのピーターバラという大きな街で育ったんですけど、本当にありふれた普通の街だから誰も何も知らないと思います。ロンドンの少し北にあるイースト・アングリアという地域にあって、まあ本当に普通の街なんですよ。だから有名なものなんて何一つないんです。とても居心地の良い街ですけど、それだけって感じですね。

Interviewer (0:42): So it's not a suburb of London, it's a...? ロンドンの郊外ってわけではなくて、ここは.....？

Victoria (0:44): No, not at all. And, well, the only thing that is famous is that, uh, I don't know if anybody studied garden cities? Like, when London was, was perceived as being growing too quickly they decided to make in new cities in a radius around London and so to get to move the people out, and so it actually become one of those garden (cities). So it's a designed city, so it's actually very easy to live because it's all the roads designed and all it's just... It's a made city. いえ、全然違います。ただ、唯一有名だと言えるのは.....「田園都市」について勉強したことがある人がいるかわからないんですけど、昔ロンドンが急激に拡大しすぎていると考えられた時期があって、人々を移住させるためにロンドンの周囲に新都市をいくつか造ることになったんです。それで、ピーターバラもその田園都市の一つになりました。計画的にデザインされた街なので、道路もすべて設計されていて、本当に住みやすいんですよ。要するに、人工的に造られた街なんです。

Interviewer (1:15): Okay. So, of course, there was a, a town or a hamlet there originally? なるほど。ということは、もちろん元々はそこにある程度の町や小さな集落があったんだよね？

Victoria (1:18): Yes, originally. Yes, there was the original base and then it was designed with a whole, you know, routes and transports and schools and hospitals, so everybody could live very nicely. And it's, it's, uh, 46 minutes and a high-speed train to London. So, it's very livable and very, very nice city. はい、元々はありました。そう、元々の土台があって、そこへ道路網や交通機関、学校、病院などが一からデザインされて、みんながとても快適に暮らせるようになったんです。それに、ロンドンまでは高速鉄道で 46 分で行けます。だからすごく住み心地がよくて、とても素敵な街ですよ。

Interviewer (1:37): So, when you say it's a fair-size city, how many people are we talking about? 「それなりの大きさの街」と言うと、人口はどれくらいなんだろう？

Victoria (1:41): Well, it's, when I lived there, was, would be 180,000 or so, and now it's probably over 220,000 cuz it's got a lot of immigrants now. So, it's very diverse, uh, culturally, cultural place. そうですね、私が住んでいた頃は 18 万人くらいだったと思うんですけど、今は移民がすごく増えたので、おそらく 22 万人を超えているはずです。だから、文化的にもすごく多様な場所になっていますね。

Interviewer (1:56): So, when you were growing up, was there a lot of immigration at that time or is that mostly recent? あなたが育った頃も移民は多かったの？ それとも、大半は最近のことなのかな？

Victoria (2:01): Uh, no, they had some old immigration. So, it had like Italians and Polish people from after the Second World War. あ、いえ、昔からの移民もいましたよ。第二次世界大戦後から来ているイタリア人やポーランド人とかですね。

Interviewer (2:09): Okay. なるほど。

Victoria (2:10): So, they had that community, and then it had, um, an, the Indian and Pakistani community. And now it's got more of the East European community. The, uh, you know, as people become more affluent, they, the older immigrants move into larger, more beautiful places, and the newer immigrants come in. And now it's got a high level of like, you know, refugees and like Albanians, Romanians, all kinds of, uh, the more, this, the immigrants' demographic has changed. そういったコミュニティがありましたし、それからインド系やパキスタン系のコミュニティもありました。で、今は東欧系のコミュニティが増えています。ほら、人々が豊かになっていくと、昔からの移民はもっと広くて綺麗な場所に引っ越して行って、そこへ新しい移民が入ってくるじゃないですか。今は難民とか、アルバニア人やルーマニア人とか、本当にいろんな人がたくさんいて、移民の層が変わってきていますね。

Interviewer (2:41): Oh, okay. So, you're saying when, when you were growing up there, it wasn't nearly as international as it is now? ああ、なるほど。つまり、あなたがそこで育った頃は、今ほど国際色豊かではなかったということかな？

Victoria (2:49): Um, probably not. No, there's way more. You can walk in the streets now in my hometown, and, and lots of people are speaking foreign languages, like, non-English speakers are just all around you. And even go to the hairdressers, and it was all in Polish. うーん、たぶんそうですね。いや、今は本当に全然違いますよ。今の私の地元では、道を歩いているだけでたくさんの方が外国語を話しています。英語を話さない人がもう周りに溢れているんです。美容院に行ったら、そこが丸ごとポーランド語だらけだったこともありますよ。

Interviewer (3:10): Really? 本当に？

Victoria (3:11): I was just like, “what?” Yeah. Lots of, uh, uh, you can go into, like, shops, and it's, the menus in all kinds of languages. 私は「え、何これ？」って感じでした。そう、本当に多くて.....お店に入ると、あらゆる言語のメニューが置いてあったりするんです。

Interviewer (3:17): So, is it sort of an English title, but then also, for example, like a Polish side? 英語のタイトルの隣に、たとえばポーランド語版が並んでいるような感じ？

Victoria (3:25): Yes, there'd be menus or, or, or the, uh, if you go to the hairdresser, all the different cuts and stuff, all written in Polish or whatever that community... はい、メニューもそうですし、美容院に行けば、いろんなカットの種類とかが全部ポーランド語だったり、そのコミュニティの言語で書かれているんです。

Interviewer (3:33): So, as an English speaker, you couldn't actually understand? じゃあ、英語を話す人にとっては、実際には理解できなかったんだね？

Victoria (3:36): No. No. But yeah. ええ、全く。でもそんな感じなんです。

Interviewer (3:38): Has there been a local reaction to that at all? それに対して、地元の人たちの反応はどうだったの？

Victoria (3:42): Yes. It's, it's... There's a, a lot of suspicion and, and negativity, and, um, and, you know, finger-pointing. If there's anything, you know, that happens, "it's that community, that community did it." So, it's not, it's a bit, I mean... But it's, I don't know... Yeah, it's, the schools and everything, they're very, they're geared towards catering for this multilingual, multicultural community, and the, uh, health system and the, uh, the hospitals and the shops. Uh, but, uh, you know, for like, yeah, it's... It's so-so. ええ、やっぱり.....かなりの警戒心やネガティブな反応、それに後ろ指を指すような雰囲気がありますね。何か問題が起きるたびに「あのコミュニティのせいだ、あのコミュニティがやったんだ」って言われたり。だから、ちょっと何というか.....でも、どうなんでしょうね。学校とかは、こういう多言語・多文化のコミュニティに対応できるようにすごく力を入れてますし、医療制度や病院、お店なんかもそうです。でも、まあ.....良くも悪くもという感じですね。

Interviewer (4:31): Okay. You know, growing up in Canada, uh, the Canadian government spends a lot of, uh, energy and, and money in promoting immigration to, to Canadians. Is it the same in the UK? なるほど。私はカナダで育ったんだけど、カナダ政府は国民に対して移民を受け入れるプロモーションに、かなりのエネルギーとお金を費やしているんだよね。イギリスでも同じような感じなのかな？

Victoria (4:45): I, I don't know because I've been out for too long. So, I, I don't know. But I, I think there's more sympathy. And more, you know, more, as I said, like, uh, constitutional support for multilingual and multicultural communities. 私はもうずっと（イギリスを）離れているので、今はどうなのかわからないです。だから何とも言えないですけど.....でも、以前よりは理解が示されていると思います。それに、さっき言ったように、多言語や多文化のコミュニティに対する制度的なサポートも手厚くなっているんじゃないでしょうか。

Interviewer (5:04): Right. Right. Oh, okay. And so growing up, uh, how was your school life? Was it an enjoyable school life? そうだね。なるほど。それで、子供の頃の学校生活はどうだった？ 楽しかったのかな？

Victoria (5:11): Yes, I, I love school. I love studying. I, you know, I, I did everything. Uh, because in, in British schools, you can, like, I could do chorus on the Monday, orchestra on the, on the Tuesday, I could do the rowing club on the Wednesday. You could do, do all your activities. You don't have to like just decide to do one and then kill yourself trying to become the best, the best judo player in... You can do a variety of stuff, and I really enjoyed that. はい、学校は大好きでした。勉強も大好きでしたし、何でもやりましたね。イギリスの学校って、月曜日は合唱、火曜日はオーケストラ、水曜日はボート部、みたいに何でもできるんですよ。いろんな活動を掛け持ちできるんです。一つの部活だけに決めて、そこで必死になって「最高の柔道選手になるんだ！」って自分を追い詰める必要がありません。色々なことを経験できるので、それがすごく楽しかったですね。

Interviewer (5:43): So, you're drawing a contrast between the, the club system here in Japan. So, you're saying that the, the club system is not only different, but it's more relaxed, more casual? 日本の部活システムと比較しているわけだね。向こうの部活は日本のものと違うだけでなく、もっとリラックスしていてカジュアルだということかな？

Victoria (5:53): More relaxed, more casual, um, more, uh, more considerate of families, uh, family life. I mean, but obviously, I was not destined to be an Olympic, you know. I suppose if you're going to be an elite of any sport or anything, you're going to be, maybe have to do practice in a similar way to they do in Japan. But just your common, ordinary, average person can have a much more fulfilling, varied, uh, sports and club life in, in Britain. I, I believe here, here you have to put all your eggs in one basket in Japan. But in, in, uh, in, in the UK, I had a, a very balanced, fun school life, and also, but I was, you know, studying was okay, and so I had no, no particular problems, so everything was fine. もっと気楽で、もっとカジュアルで、家族との生活もすごく考慮されていました。まあ、もちろん私はオリンピックを目指すような人間ではなかったですからね。どんなスポーツでもトップのエリー

トを目指すなら、たぶん日本と同じくらい過酷な練習が必要になると思います。でも、ごく普通の一般的な人なら、イギリスの方がずっと充実した、バリエーション豊かなスポーツや部活ライフを楽しめるはずです。日本では、すべての卵を一つのカゴに盛らなきゃいけない（一つのことに全てを注ぎ込まないといけない）ような気がします。でもイギリスでは、すごくバランスの取れた楽しい学校生活を送れましたし、勉強もそこそこできたので、特に問題もなく、すべて順調でした。

Interviewer (6:49): Yeah. It sounds like actually a very, very cheerful, uh, enjoyable childhood. うん、本当にすごく明るくて、楽しい子供時代だったみたいだね。

Victoria (6:54): Yes. Yes, it was. And, uh, I think here, maybe I should mention about my family, that we were self-sufficient. はい、そうでした。それと、ここでうちの家族についても話しておいた方がいいですね。私たちは「自給自足」の生活をしていたんです。

Interviewer (6:59): Oh, okay. おお、なるほど。

Victoria (7:00): Okay. So, we, um, and I think that's equipped me for this life in this very rural community in Japan, because when I was a child, my, my father, who was a dentist, and my mother was a teacher, and which was theoretically we were like, an affluent kind of (family). Because in, in, uh, Britain, we still very much have the class system. はい。その経験が、今の日本のものすごい田舎での暮らしに対応する力を育んでくれたんだと思います。子供の頃、父は歯科医で母は教師だったんです。だから理論上は、私たちは裕福な家庭ということになりますよね。イギリスには今でも根強く階級制度がありますから。

Interviewer (7:25): Okay. そうだね。

Victoria (7:25): So, we, uh, we were in a, a particular, a kind of *waku*, like in a type. It was kind of expected of the way we were going to live, like education and the place we lived. But my mother and father decided that we had to grow all our own vegetables and all our own meat. And, uh, so we lived in this big house in the, in the, in the city center, but we had, um, we had 65 rabbits, which we, we did for meat, and we had goats and chickens, and we had allotments. And, uh, and we had to work at, at the weekends. We have, I had, one of four. I have three brothers, and we had to like work, do all work in the, in the fields, and, and, uh, and then I had to go around, uh, with a wheelbarrow and selling vegetables to neighbors. And, uh, and then in, early in the morning and the Saturdays, I had to go to the town, the city market, and beg for vegetable scraps to feed the animals, you know, so which is so in contrast to what, you know, you might expect from a... なので、私たちはある特定の「枠」、つまりある社会層に属していました。受ける教育や住む場所など、私たちの生き方はある程度決まったイメージを持たれていたんです。でも、父と母は「野菜も肉も全部自分たちで育てよう」って決めたんですよね。だから、街の中心部にある大きな家に住んではいたんですけど、食用として 65 匹のウサギを飼っていましたし、ヤギやニワトリもいて、市民農園も借りていました。それで、週末は働かなきゃいけなかったんです。私は 4 人きょうだいの 1 人で、兄が 3 人いるんですけど、みんなで畑仕事をして、それから私は一輪車を押して近所の人に野菜を売り歩いていました。それに、土曜日の早朝には街の市場に行って、動物たちのエサにするための野菜のクズを譲ってほしいって頼み込んで回ったり。そんな感じだったので、皆さんが思い浮かべるような家庭のイメージとは、ものすごいギャップがありますよね.....。

Interviewer (8:41): Sure, the family of a dentist. もちろん、歯医者さんの家庭のイメージとはね。

Victoria (8:42): Yeah. Family dentist living. Yeah. So, but that, I think, prepared me for the kind of challenges, and especially of this very country living I'm doing here. そう、歯医者さんの家庭の暮らしとは全然違いますよね。でも、だからこそ、いろんな試練、特に今私がしている超田舎暮らしでの困難を乗り越える準備ができたんだと思っています。

Interviewer (8:51): Okay. Well, we're definitely going to talk about that. And you've kind of answered the question of the challenges that you faced growing up. That's very interesting. Uh, were there any other...? なるほど。その話は後でじっくり聞かせてね。子供の頃に直面した試練についての質問には、すでに答えてもらった感じだね。すごく興味深いな。ほかに何か.....?

Victoria (9:00): Challenges growing up... Now, this is, I, I thought about this. I think I, I don't think I had any. I was, my parents had money, but they were very mean with their money, but that was part of their educational system. So, there was never any kind of fear of going without, but there was never any, a lot of anything, but it was always we had to learn the value of everything, every, every vegetable we, we, we made. And, and so, but, uh... And also I was one, I had three older brothers, and, and I was brought up to be, you know, the same as them. And my name is Victoria, and the reason my parents gave me that name because it comes from the victory, you know, like, they wanted me to be as strong. And, uh, so I, the, the first time I, like, ran into a brick wall was when I came to Japan. 子供の頃の試練ですか..... うーん、これについては考えてみたんですけど、私には何もなかったと思います。親はお金を持っていましたけど、お金の使い方はすごく厳しかったんです。でも、それも親の教育方針の一部でした。だから、何かが足りなくて困るという恐怖は一度もありませんでしたけど、何かが贅沢にたくさんあるということもありませんでした。自分たちが作った野菜一つひとつの価値を学ばなければならなかったんです。それに、私は3人の兄を持つ末っ子で、兄たちとまったく同じように強く育てられました。私の名前は「ヴィクトリア」ですけど、親がこの名前をつけたのは、まさに「ビクトリー（勝利）」に由来していて、私に強く育ててほしかったからなんです。だから、私が人生で初めて「レンガの壁に激突する（大きな挫折を味わう）」ような経験をしたのは、日本に来てからのことでした。

Interviewer (10:07): Interesting. 興味深いね。

Victoria (10:08): Yeah. I was, I was just, you know, just like I was, like, you know, I like studying, blooming, blossoming, doing this, doing this on the stage, singing this, going there, getting this prize, doing that, and then (slaps her hands together) Japan. そうなんです。それまでは、勉強も大好きで、人生を謳歌して、才能を開花させて、舞台に立ったり、歌を歌ったり、あちこち行って賞をもらったり、本当に何でも順調にいていたんです。それなのに、（手を叩いて）「日本」にやって来た途端に.....。

Interviewer (10:20): Well, it seems as though, you know, your parents actually prepared you very well for life, but there's some things, of course, that, you know, you cannot be prepared for. So, maybe now is the, the time to transition towards your experiences in Japan. Uh, could you tell us, uh, how you came to live in Japan? ご両親はあなたに生きる力をしっかりと身につけさせてくれたようだけど、もちろん、どうしても予期できないことだってあるよね。それじゃあ、ここからは日本での経験へと話を移していこうか。どういう経緯で日本に住むことになったのか教えてもらえる？

Victoria (10:40): Well, this is complete, complete random experience. Uh, I, uh, I was on my, my last year at university, and it's when you start looking for, you know, where should I go next and, uh, what job should I do. And, uh, I was just sitting in the university gardens at lunchtime, and this girl walked past, and I said, "Where are you going?" And she said, "I'm going to this, uh, interview about a job, uh, like a, an, an explanation, uh, meeting about this job in Japan." And I was free, and I thought, "Okay, I'll go with you." And that when I ended up listening to an introduction for the JET Program. And I thought, "Oh, I'll give this a go." And I, I filled in the application forms and did that, and I got an interview, and, uh, I was accepted on the JET Program. And my friend who I went with, she didn't get accepted. いや、これはもう本当に、完全に偶然の成り行きだったんです。大学の最終学年で、「次はどこへ行こうか」「どんな仕事をしようか」と探し始める時期でした。ある日の昼休みに、大学の庭に座っていたら、一人の女の子が通りかかったんです。私が「どこ行くの？」って聞いたたら、彼女が「日本での仕事に関する説明会、面接みたいなやつに行くんだ」と言っ。私はそのとき暇だったので、「じゃあ一緒に行こうかな」と思ったんです。それがきっかけで、気がつけばJETプログラムの説明を聞くことになっていました。「へえ、ちょっと挑戦してみよう」と思

って、申請書に記入して提出したら、面接に呼ばれて、JET プログラムに合格したんです。でも、一緒に行った友達の方は不合格になってしまいました。

Interviewer (11:30): Really? Oh dear. 本当に？ それは気の毒に。

Victoria (11:32): Yes. そうなんです。

Interviewer (11:33): Did you remain friends? その後も友達のままだったの？

Victoria (11:34): No. いいえ。

Interviewer (11:35): I can understand why. なぜだか分かる気がするよ。

Victoria (11:37): So, now, why did... And Japan, I had, uh, no interest in Japan. I didn't know anything about Japan. それで、当時はなぜ日本だったのかというと.....実は、日本にはまったく興味がなかったんです。日本のことなんて何も知りませんでした。

Interviewer (11:43): Okay. So, that's one thing that I wanted to ask you. I mean, you must have known something about Japan before coming. What was your image when, when you heard Japan...? なるほど。それはぜひ聞いてみたかったことなんだ。だって、来る前にも多少は日本のことを知っていたはずだよな。「日本」と聞いてどんなイメージを持っていたのかな？

Victoria (11:51): Well, the only, when growing, the only thing, any Japanese things I'd seen was like, uh, Peterborough, my hometown is quite near to Cambridge, so I'd seen Japanese tourists. And so, I'd just seen like, you know, lots of people who look the same walking around, getting off of buses and taking pictures. そうですね、育つ過程で見かけた唯一の日本的なものといえば、私の地元のピーターバラってケンブリッジのすぐ近くにあるので、日本人の観光客をよく見かけていたんです。だから私の中のイメージは、みんな同じような格好をしたたくさんの人たちが歩き回って、バスから降りてきては写真を撮っている、という光景だけでした。

Interviewer (12:19): With, with the large Nikon cameras and the flags? 大きなニコンのカメラを持って、旗の後をついていくような？

Victoria (12:20): Yes. And the, and the, um, and the hair in ponytails with the, with the bangs or the fringe, we say in there, and, and, uh, polyester like stockings and socks. And the whole kind of the polyester, polyester people in groups with cameras. That's the only thing... Japan, culturally, I've seen, what's that James Clavell thing, you know, the, uh... そうです！それに、髪をポニーテールにして、前髪（私たちはイギリスで「フリンジ」って言いますけど）を切り揃えていて、ポリエステル製みたいなストッキングや靴下を履いていて。そんなポリエステル尽くしの服装をした人たちが、集団でカメラを持って動いている.....そんなイメージです。文化的な面で見えたことがあったのは、あのジェームズ・クラベルの作品.....何でしたっけ、あの.....。

Interviewer (12:52): Oh, Shōgun? ああ、『将軍』？

Victoria (12:53): Shōgun. Yeah. Yeah. 『将軍』です、それぞれ！

Interviewer (12:54): Oh, okay. So, so you had sort of a samurai image? ああ、なるほど。じゃあ、サムライのイメージもあったんだね？

Victoria (12:57): Yes. So, there was a samurai, but I knew that the, the modern Japanese people were, were, were more of the moving around in groups type thing rather than a samurai thing. Because, for example, in Japan... In, in the UK, and this is really racist, and I realize it now, but the ant killer in the UK is called Nippon, and it's done with kind of like *fude* letters, Nippon, and it's done in black, black ink

writing, and it's a white with red, and it's all because, you know... はい、サムライですね。でも、現代の日本人はサムライというよりは、さっき言ったように集団で移動するタイプの人たちなんだろうな、と思っていました。というのも、たとえばイギリスで売られているアリの殺虫剤（今思えばものすごく差別的だと分かるんですけど）の商品名が「Nippon」っていうんですよ。しかもその文字が筆文字みたいに黒い墨で書かれていて、白地に赤のデザインで。それもこれも全部、ほら.....。

Interviewer (13:36): So, you mean ant killer, you mean like the *goki jetto*? アリの殺虫剤っていうと、日本でいう「ゴキジェット」みたいなやつのこと？

Victoria (13:39): Yeah, like the *fumakira* is called Nippon. ええ、日本でいう「フマキラー」みたいなやつが「Nippon」って名前なんです。

Interviewer (13:41): Is it at least a Japanese company? それって一応、日本の会社なのかな？

Victoria (13:43): I don't know. I mean, I didn't think any, I mean, it was just... And now I realize how offensive that, that is, but it just, that's... I mean, I, I'm not nowadays, but, uh, when I first came to Japan, people would say, "Oh, did you think we were all chonmage?" And I think, "No, I didn't." I, I, the more of the, the, the group, the group thing, the bus tours and that kind of thing. どうなんでしょう、当時は何も考えていませんでしたから。今となってはなんて失礼な商品名なんだろうって分かりますけど、とにかくそんなイメージで.....。私が初めて日本に来た頃、周りの人から「ねえ、私たちのこと全員*丁髷（ちょんまげ）*を結ってると思ってた？」って聞かれたんですけど、「いや、そんなわけないでしょう」と思っていました。私にとっては、サムライよりもあの「集団行動」や「バスツアー」のイメージの方が強かったですから。

Interviewer (14:16): Well, I expected more kimonos, I, I'll be honest. But this image of yours, this is from the 80s? 正直に言うと、私はもっと着物姿が多いと思ってたよ。でも、その君の持っていたイメージって、80年代のものだね？

Victoria (14:16): 80s. Yes. 80年代ですね、まさに。

Interviewer (14:19): Sure. Okay. Okay. Yeah. So, even, I mean now, of course, even the Japanese tourists has changed quite a bit. I mean, they're still pack tours, let's not, you know, but, uh, I think tourism has also changed over time. Okay. Well, Japanese food, uh, at all? なるほど、そうだね。今ではもちろん、日本人の観光客もずいぶん変わったよね。まあ、今でもパックツアーはあるけれど、観光のスタイルも時代とともに変わってきたと思う。なるほど、じゃあ、日本食については何か知ってた？

Victoria (14:31): Nope. Never, never had, didn't know anything about it. Hadn't eaten anything. But I was, not that I was like, um... I had a lot of international experience. I traveled all around Europe. Uh, my, I'd gone abroad every year as a child on holiday. And we'd always had international students stay with us. So, I wasn't... I knew lots of different worlds and different countries. I just knew nothing about Japan. But not because... Oh, I did know about Japan because I studied it at, at school. So, I knew about the weather systems and the mountains and the rain and why all the cities are along that side. And I knew like, you know, social studies, geographical stuff about Japan. But as my general life experience of Japan was just what I'd learned in, at school about geographical and economical stuff. いいえ、全く。一度も食べたことがなかったですし、何も知りませんでした。何も食べたことがなかったんです。でも、私が国際的な経験に乏しかったというわけではないんですよ。ヨーロッパ中は旅しましたし、子供の頃は毎年家族旅行で海外へ行っていました。それに、家にはいつも留学生がホームステイしていましたから。だから、いろんな世界やいろんな国のことは知っていたんです。ただ、日本についてだけ何も知らなかったんですよ。あ、でも学校の授業で習ったので、知識としての日本は知っていましたよ。気候の仕組みとか、山や雨のこと、なぜ都市があ

の沿岸部に集中しているのか、といったことは知っていました。社会科や地理の知識ですね。でも、人生の経験としての日本はゼロで、学校で習った地理や経済の話がすべてでした。

Interviewer (15:28): Okay. Well, I've talked to some people who are, to be fair, younger than we are, uh, who grew up watching anime and manga and a lot of popular culture. なるほど。私たちが話すような他の人たち（正直に言えば私たちより若い世代だけど）は、アニメやマンガ、ポップカルチャーを見て育った人が多いんだけどね。

Victoria (15:37): Absolutely nothing. No. No. 私はそういうのは一切ありませんでしたね、本当に。

Interviewer (15:39): Okay. So then, your JET experience, uh, you know, after arriving in Japan, were there things that, uh, surprised you initially? What was your initial impression? なるほど。では、いよいよ JET プログラムでの経験についてだけど、日本に到着した当初、何か驚いたことはあった？ 最初の印象はどうだったのかな？

Victoria (15:50): All the Americans. Because you arrive, and then you have all the Americans, all the Canadian, everybody arriving in this huge... I'd never met so many Americans cuz I'd, I've never been to America, and now I've only, I've never been, I've only been to Hawaii, which doesn't count, does it? 周りがアメリカ人だらけだったことです。日本に到着すると、ものすごい数のアメリカ人やカナダ人が一斉に集まってくるじゃないですか。私、それまでアメリカに行ったことがなかったので、あんなに多くのアメリカ人に会ったのは初めてだったんです。今でもアメリカ本土には行ったことがなくて、ハワイにしか行ったことがないんですけど、ハワイは（アメリカ本土の）カウントに入らないですよ？

Interviewer (16:09): I don't know. I'll have to ask an American. どうだろう、アメリカ人に聞いてみないと分からないな。

Victoria (16:12): But, um, so coming to Japan, my first cultural, culture shock was meeting all the kind of gung-ho Americans. でも、とにかく日本に来て最初のカルチャーショックは、あの気合いの入りまくったアメリカ人たちに揉まれたことでした。

Interviewer (16:18): That's fascinating. Oh, okay. それは面白いね。なるほど。

Victoria (16:19): Then all the Canadians telling me, "Oh, we're not Americans. We're Canadians." それから、カナダ人たちがみんなして「僕たちはアメリカ人じゃないよ、カナダ人だからね」って私に言ってくるんです。

Interviewer (16:24): Interesting. 面白いね。

Victoria (16:26): Cuz they've got all the, the maple leaves slathered all over their bags. And that, that kind of the cultural, the, and that international gathering and everybody, you know, jostling to show off their own... It's interesting like we're being transported into this alien experience, but then each group of were just... だって、みんなカバン全体にメープルリーフ（サトウカエデの葉）のマークをこれでもかってくらい貼り付けているんですよ。あの独特の文化というか、国際的な集まりの中で、みんなが自分の国をアピールしようと競い合っている感じで。私たちがこの「異質な体験」の中に放り込まれているのに、それぞれのグループがただ.....。

Interviewer (16:50): Sounds rather tribal. なんだか部族的な響きだね。

Victoria (16:51): Very tribal. I really felt that when I arrived in Japan. 本当に部族的でした。日本に着いたときは本当にそう感じましたね。

Interviewer (16:52): May I ask what year would this be? ちなみに、それは何年のことだったか聞いてもいい？

Victoria (16:54): 1992. 1992 年です。

Interviewer (16:55): 1992. So, just after the kickoff of the, of the Persian Gulf War, the *wangan sensō*. So, maybe that's one of the reasons why the Canadians were so clear to differentiate themselves. 1992 年か。湾岸戦争が始まった直後だね。だからこそ、カナダ人たちはアメリカ人と明確に区別されたがっていたのかもしれないね。

Victoria (17:04): Ah, but, very, very... I, that's first thing I noticed, that Canadians were very... ああ、でも本当に、すごく……。私が最初に気づいたのは、カナダ人たちがものすごく……。

Interviewer (17:10): Adamant that they were not (Americans). 自分たちはアメリカ人じゃないと強く主張していたんだね。

Victoria (17:12): ... very Canadians. So, that's what I noticed. Japan, when I arrived, because it was summer, it was obviously extremely hot. And, uh, and I found it... Cuz bunch of young, young adults and everybody, they want to go out drinking, and we were in Tokyo, so, and you, all the areas where there're drinking bars and the smell that, you know, that night, that night street smell, you know, the, the back end of ramen restaurants, and... 「自分たちはカナダ人だ」ってことを前面に出していました。それが印象に残っていますね。日本に到着したときは夏だったので、当然ながらものすごく暑くて。それに何というか.....若い大人たちが大勢集まっているから、みんな飲みに行きたがるんですよね。私たちは東京にいたので、居酒屋が並んでいるエリアのあの独特の匂い、夜の通りの匂いですよね、ラーメン屋の裏口から漂ってくるような匂いとかが……。

Interviewer (17:47): Especially at the end of a summer day. 特に夏の 1 日の終わりにはね。

Victoria (17:48): Yes. So, the smell was, was, I found, I mean, I, I found it interesting, like. And the smell and, yeah, and the heat. そうなんです。あの匂いは、私にとってはすごく興味深く感じられました。あの匂いと、あとはやっぱり、あの暑さですね。

Interviewer (18:04): Oh, okay. Uh, you didn't have much of an image of Japan before coming. ああ、なるほど。来る前はあまり日本のイメージがなかったわけだ。

Victoria (18:08): Yes. そうです。

Interviewer (18:09): So, you know, you must have had some expectation... Uh, after arriving, did you find that what you expected was...? ということは、何か期待していたものがあったと思うんだけど、実際に到着してみて、その期待していたものと現実は……？

Victoria (18:17): Well, it was funny because when we had, um, uh, orientation in London before we came, the, uh, the Jap... I, I obviously, I knew no Japanese. それが面白くて、日本に来る前にロンドンで事前オリエンテーションがあったんですけど、そのときの日本の.....あ、当時の私は当然、日本語が全く話せませんでした。

Interviewer (18:28): Sure. そうだよな。

Victoria (18:29): And, uh, the, there was a Japanese lesson, and the Japanese teacher, she went around and asked everybody, "So, where are you going to, where are you being sent in Japan?" And everybody was saying (the name of the place), or wherever. And I said, "Oh, uh, Takachiho." And she laughed, and I was (surprised). That was her first reaction. She laughed and laughed and laughed, and, um, and I said "why," and she said, "Oh," I think she said, "Oh, oh, don't worry, it's very beautiful." そのとき日本語

のレッスンがあって、日本人の先生がみんなのところを回って「日本のアド、どこに配属されるんですか？」って聞いて回っていたんです。みんなが（配属先の地名）とか答える中で、私が「あ、高千穂（たかちほ）です」って言ったら、先生が笑い出したんですよ。私はびっくりしました。それが彼女の最初のリアクションだったんです。クスクスと大笑いされて、私が「どうしてですか？」って聞いたら、「ああ、いや、心配しないで、すごく美しいところだから」って言われました。

Interviewer (19:01): Right. Right. なるほど、そうだったんだ。

Victoria (19:02): And, um, and because it was so remote compared to... Everybody was saying they're going to, I don't know, Hiroshima or, or, I don't know, Toyama or wherever they're going. But. and she said, um, "Japanese people, all Japanese people, uh, want to go to Takachiho once before they die. It's the Japanese Mecca." That's what she told me. So, I, I had an idea that where I was going to live, was, was bit special. And then we moved from Tokyo in, in our group of different nationalities, and then we moved to Miyazaki. And then from Miyazaki, we dispersed to, uh, our specific towns and villages. And then I realized how remote and how I was in a different world to, like, everybody else. 他の人が「広島に行きます」とか「富山に行きます」とか言っている中で、そこがものすごい田舎だったからなんですよ。でも先生は「日本人はね、みんな一生に一度は死ぬ前に高千穂に行きたいと思っているのよ。日本のメッカなんだから」って教えてくれたんです。だから、自分が住むことになる場所はちょっと特別なところなんだな、という認識はありました。その後、私たちはさまざまな国籍のグループで東京から宮崎に移動して、そこからそれぞれの町や村へとバラバラに散っていきました。そのとき初めて、自分がどれほど人里離れた、他の誰とも違う世界に来てしまったのかを思い知ったんです。

Interviewer (19:55): So, uh, I mean, when you came, again, like as you said, you know, from Tokyo then to Miyazaki City and then moving out from there, when you finally arrived in Takachiho, uh, what was your feeling? ということは、さっき言ったように東京から宮崎市へ行って、そこからさらに移動して、ついに高千穂に到着したとき、どんな気持ちだった？

Victoria (20:11): It was stunning because this is mountains. So, my hometown is totally flat. In fact, uh, it was actually the, the Dutch came over, and they drained the sea to make the land there. So, it's really flat. In fact, the rivers are above the land. 圧倒されましたね。何しろ山だらけですから。私の地元は完全に真っ平らなんです。実は、昔オランダ人がやって来て海を干拓して作った土地なので、本当に平らなんですよ。川の方が土地よりも高い位置を流れているくらいです。

Interviewer (20:31): Oh, really? え、本当？

Victoria (20:31): And like, you know, windmills and tulips type thing. This real like a Dutch thing going on. So, the mountains were just stunning. And the, and the, the scenery was stunning. And, uh, but I felt like I was in a time slip. Not to some kind of, uh, Tom Cruise Last Samurai kind of time slip, but to like a 1965. 風車とかチューリップがあるような、まさにオランダみたいな景色の場所なんです。だから、（高千穂の）山々はただただ見事でした。景色も素晴らしかったです。ただ、なんだか「タイムスリップ」したような感覚もありました。トム・クルーズの『ラストサムライ』みたいな時代へのタイムスリップではなくて、1965年あたりに逆戻りしたような感覚です。

Interviewer (21:01): Sure. Underdeveloped compared with the places in Japan that you had been. なるほど。それまでに見てきた日本の他の場所に比べて、まだ開発が進んでいない感じだったんだね。

Victoria (21:05): Yes. そうなんです。

Interviewer (21:06): And were you here, uh, as a solitary ALT, or were you...? ちなみに、そこには 1 人だけの ALT として赴任したの？ それとも.....？

Victoria (21:13): There was, there was a CIR, a *kokusai kōryūin*. A coordinator for international relations was in the town office. And I was, uh, I would be, I would be the first female ALT, and I was also the second female JET in the town. 町役場に国際交流員、つまり CIR の人がいました。そして私は、その町で初めての女性 ALT で、JET プログラム全体としても町で 2 人目の女性でした。

Interviewer (21:34): Okay. So, this is really just after the JET Program got off the ground? なるほど。JET プログラムが本格的に始まってすぐの頃の話だね。

Victoria (21:39): Yes. そうです。

Interviewer (21:40): Okay. So, uh, if I were to ask you about challenges that you faced as, as an ALT in Takachiho...? 分かった。では、高千穂の ALT として直面した試練について尋ねるとしたら.....？

Victoria (21:46): It was just right from the get-go, it was just awful. もう、最初から本当に最悪でした。

Interviewer (21:50): Okay. Can you elaborate a little bit? なるほど。もう少し詳しく聞かせてもらえるかな？

Victoria (21:57): Like the first Japanese word I learned was *dame*. 私が最初に覚えた日本語が「ダメ」だったんです。

Interviewer (22:02): People were saying it to you? 周りの人からそう言われたの？

Victoria (22:05): Yes. Cuz everything... Cuz as I said, I'd never had any... "What challenges did you face growing up?" I didn't have any. I was like, um, I was not... If I had a good idea, people would say... そうなんです。何をするにもダメって言われて。さっきお話ししたように、私は「子供の頃の試練」なんて経験したことがありませんでした。私が何か良いアイデアを思いつけば、これまではみんな.....。

Interviewer (22:23): People were supportive. みんな応援してくれたんだね。

Victoria (22:25): Supportive. Yes. And, uh, they'd say "okay." But here, they would just say no without... 応援してくれました。そう、「いいよ」って言ってくれたんです。でもここでは、理由も言わずにただ「ダメ」と言われるだけで.....。

Interviewer (22:34): Explaining why, or... Okay. 理由の説明もなしに、ね。なるほど。

Victoria (22:34): And it was just like, like, uh, I arrived in the summer holidays, and obviously I was here to teach at schools. So, I was based in an education office, and I said, "Okay, so I'm here, can I go and look at the schools?" "No." Just like, "Oh." And, uh, so they wouldn't let me go. So, I was just sitting there in the office. And so the CIR, he was an American guy, and he was, he was a fun guy, and he said, "I know." He said, "Let's go and look at the schools in the lunchtime." たとえば、私は夏休み期間中に到着したんですけど、本来は学校で教えるために来ているわけですね。だから教育委員会に席を置いていたんですけど、「よし、到着したし、学校の下見に行ってもいいですか？」って聞いたら、「ダメ」って言われて。「えっ」って感じでした。行かせてもらえなかったんです。だから役所のオフィスにただ座っているしかありませんでした。そしたら、アメ

リカ人の CIR の人がすごく面白い人で、「いいアイデアがある。昼休みに学校を見に行こうぜ」って言うてくれたんです。

Interviewer (23:08): Okay. Okay. なるほど、なるほど。

Victoria (23:09): So, he'd come, and we'd go out, and we'd zip around and look at the schools and say "hello" to people, and then I'd come back and then sit in the office. But then the office learned that I was... それで彼が来て、一緒に外に出て、車でサッと回って学校を見学して、先生たちに挨拶をしてから役所に戻ってまた席に座る、ということをしていました。でも、私が外に出ていることが役所にバレてしまって.....。

Interviewer (23:23): Going out... 出かけていることが、ね。

Victoria (23:24): And, uh, because I had, if you go to a school, you need a *bunsho*, you need to write a form and do a stamp, and everyone has to go *ton ton ton* for you to be able to even do a poo here, right, you know? And so, so it was a challenge right from the very beginning. And, um, and they were like so conservative. And they said, "Oh, uh, we think maybe you should stay, you should be in Japan for about 6 months before you go away for the weekend." They wouldn't let you out of town even on Saturdays and Sundays. And I said, "You can't..." I traveled all around the world by myself, and then suddenly they say, these people telling me I can't go out. 日本では、学校に行くためには*文書*が必要で、書類を書いてハンコを押して、みんながポン、ポン、ポンって承認のハンコを押さないと、トイレにすら行けないような仕組みなんですよ。だから、本当に最初からすべてが試練でした。それに、彼らはものすごく保守的だったんです。「うーん、週末に遠出をするのは、日本に来てから半年くらい経ってからにした方がいいんじゃないか」って言われました。土曜日や日曜日ですら、町から一歩も出してもらえなかったんです。私は「そんなの無理.....」って思いました。私は1人で世界中を旅してきたのに、突然この人たちに「外に出てはいけない」なんて言われるんですから。

Interviewer (24:10): As an adult. 大人のあなたに向かってね。

Victoria (24:11): As an adult. And just because I was a woman, they said, "You're a woman, and, uh, and it's dangerous." I thought, oh my god! 大人なのにですよ。しかも私が女性だからという理由で、「あなたは女性だし、危険だから」って言われて。もう、なんてこと！って思いました。

Interviewer (24:19): Someone who's traveled around Europe. ヨーロッパ中を旅してきた人に対してね。

Victoria (24:22): Yes. And, uh, so it's dangerous, and they, I said I want, I said, "I'm going to buy a car." And they said, "Oh, maybe you should just have a scooter." I said, "That's more dangerous." Just like, so every day, every day. So, I got a very bad reputation. そうですよ。それで「危険だから」って言われて。私が「車を買います」って言ったら、「いや、原付スクーターにしておいた方がいいんじゃないか」って言われて。私は「そっちの方が危ないでしょう！」って。そんなことが、本当に毎日毎日続いたんです。だから、私はものすごく評判が悪くなってしまいました。

Interviewer (24:37): Uh, as, as a, as a rule-breaker, as a difficult person? ルールを破る、手のかかる人間として？

Victoria (24:40): Yes. Right from the very beginning. And it's just, like, heartbreaking really, because, you know, I had the ideas and everything, but it was always like (makes squishing noise). はい、本当に最初から。本当に心が折れそうでした。だって、私は色んなアイデアを持っていたのに、いつもこう（押し潰されるようなジェスチャー）されてしまうんですから。

Interviewer (24:49): Sure. Sure. Right. Well, it seems as though you went from an environment where obviously you, you understood the social norms, you knew the rules, you know how to get things done, then you entered an environment where not only do you not know the norms and the rules, but they're not being explained. そうだね。つまり、社会的な規範を理解し、ルールを知っていて、どうすれば物事を進められるかが分かっている環境から、規範もルールも分からないだけでなく、それらが全く説明されない環境へと一気に放り込まれてしまったわけだ。

Victoria (25:11): Uh, being explained, were they explained? No, they weren't explained. But that's the whole of Japanese culture. I think it cuz, um, my husband always tells me, "You, you don't it, you, you don't have to explain, it just is." For example, uh... 説明されるかって、いえ、全く説明されませんでしたよ。でも、それこそが日本文化そのものなんだと思います。うちの主人もいつも言うんですけど、「説明なんてしなくていいんだ、そういうものなんだから」って。たとえば、ええと.....

Interviewer (25:28): It's not terribly helpful. それはあまり助けにならないね。

Victoria (25:31): No. (Microphone falls off) I've lost my, my mic. そうなんですよ。（マイクが落ちる）あ、マイクが外れちゃいました。

Interviewer (25:36): Oh, probably... Oh, did it come off? Oh, I'm sorry about that. あ、おそらく..... 外れちゃったかな？ ああ、ごめんね。

Victoria (25:43): I don't know where it is. But anyway... どこにいったか分かりませんが、まあいいや.....

Interviewer (25:45): Yeah, it should, uh, it just, uh, it just pops on and off like this here. うん、それはね、ここをこんな風にパチッと挟み込むだけだから。

Victoria (25:49): Okay. So, uh, the good example, well, for him it's tea ceremony, cuz my husband does the tea ceremony. And I started to learn the tea ceremony. But I want to know why. I don't know, I want to know why that is there. Why? If I understand why, then I can remember the movement. わかりました。それで、分かりやすい例を挙げると、主人にとっては「茶道」なんです。主人はお茶をやっているんですけど、私も茶道を習い始めたんですね。でも、私は「なぜそうするのか」を知りたいんです。なぜそれがそこにあるのか、なぜそう動くのか。理由が分かれば、その所作を覚えることができますから。

Interviewer (26:10): Sure. Sure. もちろん、そうだね。

Victoria (26:13): But there's no reason why. And, uh, well, I'm pretty sure there is a reason why, but the act of questioning... でも、理由なんてないと言われるんです。まあ、本当はきっと理由があるんでしょうけど、質問するという行為自体が.....

Interviewer (26:25): Uh, that's not part of the learning process. 学習のプロセスに含まれていないんだね。

Victoria (26:26): Right, you see. And so, that, yeah, the learning process... I want to, if I can understand why, then I can remember. So, I've never been able to learn the, the tea ceremony because I don't know why these things happen. So, yeah. そうなんです。その学習のプロセスがね..... 私は理由が分かれば覚えられるのに、なぜそうするのか分からないから、結局一度も茶道を身につけることができませんでした。そんな感じです。

Interviewer (26:41): It seems as though there's a very top-down, didactic, uh, teaching style that's remained in Japan, you know, which is, you know, instruction is provided, and, you know, learn-ers are

more passive, and, and you, you know, you don't necessarily ask why. Yours is not to, to question why kind of thing. Do you think that that's, that part of it? 日本には、非常にトップダウンで一方通行の指導スタイルが残っているようだね。指示が与えられ、学ぶ側は受動的で、なぜかと質問することは求められない。「理屈を問うのはお前の役目ではない」というような。そういう部分があると思う？

Victoria (27:05): Yours is just to do and die? (「ただ行動して死ぬのみ」ですか？ ※テニスの詩『軽騎兵の突撃』の有名な一節)

Interviewer (27:09): Well, I didn't want to complete it. Yours is to learn. Yours is to learn from いや、そこまで言いたかったわけじゃないよ (笑)。「君の役目は学ぶことだ」というようなね。

Victoria (27:10): Where is that...? Where is that from? That's from the Hiawatha or something, isn't it? No? No, where is that from? Um, the love, The Charge of the... それって.....どこからでしたっけ？『ハイアワサ』か何かでしたっけ？ 違いました？ どこからの引用でしたっけ？ ええと、あの.....『軽騎兵の.....』

Interviewer (27:16): Last Brigade... Light Brigade. I think they all died in the end, didn't they? 『軽騎兵の突撃 (ライト・ブリゲード)』だね。確か、最後はみんな死んじゃったんじゃないかな？

Victoria (27:24): Yes. But this, the, um, the, in order to succeed in Japan, you have to accept the illogical and bite your tongue. But, you know, I... そうそう。でも、日本でうまくやっていくためには、不条理を受け入れて、言いたいことをグッと堪えなければいけないんです。でも、私は.....。

Interviewer (27:44): And these are things that obviously did not come natural to you? それは明らかに、君の性分には合わなかったわけだね？

Victoria (27:46): No, it didn't come at all naturally to me. But I'm naturally curious, and I want to know why, and I'm interested in everything. ええ、全く合いませんでした。私は生まれつき好奇心が旺盛で、なぜなのかを知りたいですし、あらゆることに興味がありますから。

Interviewer (27:53): Well, when you say accept the illogical, uh, a part of me... Are you saying that, uh, you have to accept things that you find illogical? It's not that these things don't have a certain logic to them. It's that, you know, based on how you're brought up and, and, and what is normal to you, they are illogical. Or there's some things that after, you know, decades in Japan are still unfathomable and illogical? 「不条理を受け入れる」と言うけれど、それは「君にとって不条理に思えること」を受け入れなければならない、という意味かな？ その物事自体に全く理屈がないわけではなくて、君が育ってきた環境や当たり前としてきた基準から見ると、不条理に思えるということだよ。それとも、日本に何十年も住んだ今でも、やはり理解しがたくて不条理だと感じるようなことがあるのかな？

Victoria (28:16): Unfathomable, and, but not in a beautiful, mysterious kind of, um, "I am a cat" kind of way, but just like, they're just... for you know... 理解しがたいですね。でも、それは『吾輩は猫である』みたいな、何か美しく神秘的な意味での「理解しがたさ」ではなくて、ただ単純に.....何というか.....。

Interviewer (28:25): We've all been to the *menkyo senta*. 誰もが免許センターで経験するようなことだね。

Victoria (28:28): Yes. Why don't there, I'm sure there... But, so that's why tea ceremony doesn't, doesn't do it for me, because if I want a cup of tea just, just straight pour it in and drink it. そうです！なぜそ

んなやり方をするのか.....。だから私には茶道が合わないんです。だってお茶を飲みたいなら、普通に注いでそのまま飲めばいいじゃないですか。

Interviewer (28:44): To be fair, 99.9% of people in this country also drink tea that way. 正直なところ、この国の 99.9%の人たちもそうやってお茶を飲んでいるよ（商）。

Victoria (28:49): Yes. Okay. But so the tea ceremony, like life in Japan, is, is, is a complete tea ceremony the whole time. You're doing a whole, you're going round the houses to do something very simple. そうですね。でも、日本での暮らしというのは、まるでずっとお茶会をやっているようなものなんです。ごく単純なことをするだけなのに、わざわざ遠回りをしていろんな手続きを踏まなければならないんですよ。

Interviewer (29:01): Okay. Okay. Well, you know, you, uh, you're talking about these challenges. Uh, but the fact of it is you've actually been incredibly successful in this country, and you're doing things now that, uh, most people that come to this country would never dream of doing. なるほど、よく分かるよ。そうやって色々な試練について話してくれたけれど、実際のところ、君はこの国で信じられないほどの成功を収めているよね。この国に来る大半の人が夢にも思わないようなことを、今実際に成し遂げているわけだから。

Victoria (29:15): Right. Most Japanese people would, would never dream of doing. そうですね。大半の日本人ですら夢にも思わないようなことかもしれません。

Interviewer (29:17): Can you talk a little bit about what you are doing now and, and how you got there? 今どんなことをしているのか、そしてどうやってその境地に達したのか、少し話してもらえますか？

Victoria (29:22): Okay. I'm a, I'm a priest at a Jōdo Shinshū temple. Uh, Jōdo Shinshū is the Pure Land sect, and it's a 440-year-old temple in the mountains of Kyushu here in Takachiho. And, uh, I qualified as a priest, um, would be 20, 23 years ago. はい。私は浄土真宗のお寺の僧侶（お坊さん）をしています。浄土真宗というのはピュア・ランド（浄土）の宗派で、ここ九州の山の中、高千穂にある 440 年の歴史を持つお寺です。私が僧侶の資格を取ったのは、もう 20 年.....23 年前になりますね。

Interviewer (29:46): Oh, wow. Okay. おお、すごいね。なるほど。

Victoria (29:46): And, uh, so I got the preliminary... I became... There's different kinds of levels of priest. I, I got the basic priest exam when I was, uh, about 20 years ago, and then I, a few years after that, I took the next level to be able to become a head priest of a Jōdo Shinshū temple. それで、まず最初の資格を.....僧侶にもいろんな段階があるんですけど、約 20 年前に基礎的な得度（とくど）の試験に合格して、その数年後に、浄土真宗の住職（じゅうしょく）になれる次の段階の資格を取りました。

Interviewer (30:06): So, did you go to a Buddhist college? じゃあ、仏教系の大学に通ったの？

Victoria (30:09): Uh, no. No. Jōdo Shinshū is, um, uh... The way to become a Jōdo priest is not as, uh, you know, not, not as long or as difficult or as, as, uh, as other sects (of Buddhism). So, I, um, so I started studying. I'd, um... But the reason... So I'd met my husband, he's a priest, and, uh, we got married after two years of dating, and with incredible opposition from the whole town and the family. いいえ、行ってません。浄土真宗というのは、他のお寺の宗派に比べると、僧侶になるための道のりがそこまで長くも難しくもないんですよ。だから私は独学で勉強を始めました。それで、なぜそうなったかということと.....お坊さんである主人と出会って、2 年間の交際を経て結婚したんですけど、そのときに町中や親戚からものすごい反対を受けたんです。

Interviewer (31:00): Really? 本当に？

Victoria (31:01): It was just absolutely awful. Awful. The complete passive-aggressive, you know, opposition to our relationship. もう本当に、本当に最悪でした。最悪。私たちの関係に対して、絵に描いたような陰湿な嫌がらせや反対運動が起きたんです。

Interviewer (31:10): On what grounds? That, that you're not Japanese? I mean, with the fact that your husband a priest, would, was that factor into it, or...? どういう理由で？ あなたが日本人ではないから？ 主人がお坊さんであるという事実も、やはり関係していたのかな？

Victoria (31:19): Yes. Yes. Yes. Because he's a priest. He's the 17th generation of his family to be priests at, at this temple. And, uh, this area, Takachiho, is very, is a, it's a farming area, and it's, uh, famous for its cattle, beef cattle, Wagyu. And people here are very much into, um, uh, genetics and getting the right blend, the right bull for the right cow, right? So, it's all about genetics. And, uh, and when we, when it became known that he wanted to marry me, the people actually came to the temple and said, "They're two different races. You don't mix. It's like Kumamoto cows are red ones, and Miyazaki cows are black ones, and you don't mix them." And so, for example, in, to, to use a beef cattle kind of terminology, if you have a, um, you know, the sperm of the, the male line is very wonderful, you don't just mix that with any old... そうです、まさに。彼がお坊さんだからです。彼はこのお寺の17代目の跡取りなんです。そして、この高千穂という地域は農業が盛んで、特に肉用牛、和牛（わぎゅう）の産地として有名なんです。だからこの人たちは、遺伝学というか、最高の雄牛と最高の雌牛を掛け合わせて良い血統を作ることにもすごくこだわっているんですね。要するに血統重視なんです。それで、彼が私と結婚したいという話が広まったとき、地元の人たちが本当にお寺にやって来てこう言ったんです。「2人は人種が違う。混ぜちゃダメだ。熊本の牛は赤牛で、宮崎の牛は黒毛和牛だろう。それらを混ぜたりしないのと同じだ」って。だから、たとえば肉用牛の専門用語を借りて言えば、「素晴らしいオスの家系の種（精子）を、どこの馬の骨とも分からないような.....」

Interviewer (32:29): You don't sully it with some, some heifer. そこらへんの若い未經産牛で汚すわけにはいかない、と。

Victoria (32:31): And some people actually came and said there would be, you know, like, worry about the, the, uh, the end product of such a union. That we'd like, there'd be defects. 実際に何人かの人ややって来て、「そんな風に掛け合わせたら、生まれてくる子供（成果物）に欠陥が出るんじゃないか」って心配の声を上げていたんです。

Interviewer (32:52): Which of course we now know is the opposite. もちろん、実際にはその逆であることが分かっているけれどね。

Victoria (32:55): Opposite. So, yes, when, when I, I, I go around Japan giving a lot of speeches, and I, I refer to this, and I say, "You know what the problem is with dogs nowadays, pedigree dogs in Japan, because they're all inbred." The, the best dogs are, are the, uh, you know, the mongrels who are... 逆ですよ。だから、私は今、日本全国を回ってたくさん講演活動をしているんですけど、このエピソードをいつも引き合いに出すんです。「今の日本の血統書付きのワンちゃんたちの問題は何か分かりますか？ 近親交配ばかりしているからですよ。一番強くてお利口なのは、いろんな血が混ざった雑種（ミックス）の犬なんです」って言っているんです。

Interviewer (33:12): The mutts. 雑種犬だね。

Victoria (33:12): Yep. Yeah. And that's what I say. But that was... The idea of sullyng the family line. そう、それです。でも当時は.....「家系の血筋を汚す」という発想だったんですよね。

Interviewer (33:17): Wow. Well, I, I think obviously the fact that your, your husband is on a long line of priests and that being a very agricultural place probably exacerbated this, this, uh... うわあ。まあ、ご主人が長い歴史を持つお寺の跡取りであること、そしてそこが非常に農業が盛んな地域であったという事実が、その反応をさらにエスカレートさせたんだろうね。

Interviewer (33:29): But Buddhism is from a foreign country anyway. It's not an exclusively Japanese thing. It's come from, God forbid, it's come from India and China and all those places, which... Yeah. So, like, what are you saying, people, you know? でも、そもそも仏教だって元々は外国から来たものじゃないですか。日本固有のものなんかじゃありません。それこそインドや中国、そういった色んな場所からはるばる伝わってきたものなのに.....。だから「皆さん、一体何を言っているんですか？」って感じですよ。

Interviewer (33:43): Well, so much of this culture, and to be honest, every culture, is very derivative. Uh, but, um, maybe people don't think about their cultures that way. まあ、日本の文化の多くは（正直に言えばどこの国の文化もそうだけど）、色んなところからの借り物で成り立っているからね。でも、地元の人には自分たちの文化をそういう風には捉えていないんだろう。

Victoria (33:51): No, they just think it's theirs, and, and I'm an imposter. And they, so they said, "Oh, gee," you know, apart from, you know, the, the kind of, uh, the problem with having defective genes is, uh, language. They said the, she, Japanese language. But, but by the time I got married, I was much, I, you know... There's nobody who speaks English in Takachiho, so... ええ、ただ「自分たちのもの」だと思っていて、私のことをよそ者（ペテン師）扱いするんです。それで、「遺伝子に欠陥が出る」という問題のほかに、今度は「言葉」の問題を持ち出してきました。「彼女は日本語が話せないだろう」って。でも、結婚する頃には私もかなり.....そもそも高千穂には英語を話す人なんて一人もいませんでしたから。

Interviewer (34:22): They don't speak Japanese either, by the way. ちなみに、地元の人（標準的な）日本語も話さないけどね（笑）。

Victoria (34:23): So I learned very quickly. And so, the only, and with that in mind, I, I've only learned Japanese here, so my Japanese is very, very local. But my, my husband and his family obviously speak very nice Japanese, so, so it's tempered. It's, it's, so it's not too far, you know, not too country bumpkin because, obviously, of the level of Japanese, uh, my husband and his family have. So... だから、ものすごいスピードで覚えました。そういう環境だったので、私はここでしか日本語を学んでいません。だから私の日本語はものすごく訛っています（笑）。でも、主人や主人の家族は当然きちんとした（綺麗な）日本語を話すので、それがうまく中和されている感じですね。主人たちの日本語のレベルのおかげで、そこまでひどい田舎っぺの言葉にはならず済んでいます。

Interviewer (34:52): Well, I'm, yeah. Uh, I wondered how you were making out as far as Japanese was concerned, because I have relations who live here, uh, and I can't understand what they're saying. Uh, the women I can; the older men I really can't understand what they're trying to say. And I can understand what people are saying just fine in bigger cities. いや、本当に。君の日本語がどうなっているのか気になっていたんだ。というのも、私にもここに親戚が住んでいるんだけど、彼らが何を言っているのか全く聞き取れないんだよね。女性の言葉なら分かるんだけど、年配の男性が何を言おうとしているのかは本当にさっぱり分からなくて。大都市に行けば、みんなが言っていることはちゃんと理解できるんだけどね。

Victoria (35:17): Yeah, they, yeah, they really... Well, you see, well, on the news, when you see like, like a fisherman in Tōhoku will have subtitles. But it's not as bad as that, but, uh, but it's kind of cute. It's kind of up-and-downy, and, uh, and as I said, it's the only Japanese I know. ええ、本当に.....

（笑）。ほら、テレビのニュースなんかで東北の漁師さんが出てくると字幕がついたりするじゃないですか。あそこまでひどくはないですけど、でもなんだか可愛いイントロネーションです。

よ。こう、言葉が上がったり下がったりするんです。さっきも言ったように、私にとってはこれが唯一知っている日本語ですから。

Interviewer (35:40): Sure. そうだね。

Victoria (35:41): And so, when I go to Kyoto, I go to Kyoto a lot for my work as a priest, and, uh, in Kyoto, they think it's really funny because I look like this, and I speak in like, uppy-downy (intonation goes up and down) Kyushu (dialect). だから、仕事（僧侶の務め）で京都に行くことがよくあるんですけど、京都の人たちにはすごく面白がられます。私がこんな見た目をしているのに、言葉は完全に「上がったたり下がったり」する九州の訛り（方言）を話すものですから。

Interviewer (35:56): As opposed to that very disingenuous Kyoto dialect. あの、なんだかちょっと含みのある京都弁とは対照的だね。

Victoria (35:58): Oh, Kyoto, I guess, again, another, another... I thought they were all speaking Chinese when I went to Kyoto. ああ、京都は京都でまた別の.....。最初に京都に行ったときは、みんな中国語を話しているのかと思いましたよ（笑）。

Interviewer (36:06): Well, I've seen the *iemoncha* commercials, so I have a pretty good grasp of the Kyoto dialect. Oh, okay. So, I mean, that seems like, you know, some considerable challenges there. 私は「伊右衛門」のCMを見ているから、京都弁のイメージはなんとなく掴めているよ（笑）。なるほど。それにしても、本当に相当な試練の連続だったみたいだね。

Victoria (36:20): Um, yeah. So, became a priest and, uh, the reason I became a priest was because I, um, I'd had my oldest son. Well, one, they were totally opposed to the, the, the marriage, but my husband was old, so they thought if they said no to me, no, nobody else would have him. ええ、そうですね。それで僧侶になったわけですけど、僧侶になろうと決めたきっかけは、長男が生まれたことでした。まあ、結婚にはあれだけ猛反対されましたけど、主人がそこその年齢だったので、地元の人たちも「ここでこの（ヴィクトリアとの）結婚を断ったら、もう彼を貰ってくれる人なんて誰もいないんじゃないか」って思ったみたいで。

Interviewer (36:39): Oh, okay. ああ、なるほど。

Victoria (36:40): So, *shigata ga nakute ne*. Because he's so old, right? だから「仕方がなくてね」。主人がもういい歳だったから（笑）。

Interviewer (36:44): I just met your husband. Your husband isn't that old. さっきご主人にお会いしたけれど、そんなに高齢には見えなかったよ。

Victoria (36:45): You know, he's 94 (joking). No... ほら、彼はもう 94 歳だから（ジョーク）。冗談ですけど.....。

Interviewer (36:46): That was his grandson I saw. 私が会ったのはお孫さんの方だったのかな（笑）。

Victoria (36:51): Yeah. No, he was 37 when I married him. And I was 25. And they accepted the, um, uh, the marriage because they thought I was young enough and malleable enough that they could shape me into, uh... はい（笑）。私が結婚したとき、彼は 37 歳で、私は 25 歳でした。地元の人たちが結婚を最終的に受け入れたのは、「こいつはまだ若いし、従順そうだから、自分たちの思い通りの形に教育（洗脳）できるだろう」って思ったからなんです。

Interviewer (37:05): Little did, little did they know. 彼らは何も、何も分かっていなかったわけだね。

Victoria (37:10): Little did they know. (microphone comes off). And I'm going to stop because now the mic... 全く分かっていませんでしたね（笑）。（またマイクが外れる）あ、ちょっと話すの止めますね、マイクがまた.....。

Interviewer (37:20): Yeah. Uh, it just... Yeah. Don't worry about it. It just clips on like this. Uh, you can clip, you can clip it to the outside. No problem. うん、それはね.....ああ、気にしなくて大丈夫だよ。こうやって挟むだけだから。外側につけちゃって大丈夫。問題ないよ。

Victoria (37:25): Watch the fluffy thing. このフサフサした部分に気をつけて。

Interviewer (37:30): Oh, wow. Yeah, don't worry. With the, uh, the magic of editing... I think I'll leave this in. This is very... This really humanizes you. おお、すごい。大丈夫、編集の魔法があるからね.....いや、むしろこのやり取りはカットせずに残しておこうかな。すごく人間味があって素敵だよ。

Victoria (37:37): Yeah. So, so how did we get... So, they opposed the marriage and then they kind of, "okay." And then I gave birth to a son, which is great because that's the next generation. "Well done." And then I gave birth to another boy. So like Prince Charles and Lady Diana, I had an heir and a spare. And we've also the same age difference between Charles and Diana, as is between my husband and I. So an heir and a spare. And they thought, oh well, fine and dandy. And they thought, and they thought that I could just, like, be shuffled off to the side to serve tea. Uh-huh. And I thought... But I was really deeply unhappy cuz... そう、それでどうなったかっていうと...彼らは結婚に反対していたんだけど、そのうち「まあいいか」みたいになって。それから私が男の子を産んだら、次の世代ができたっていうので「よくやった」と喜ばれて。そのあと次男を産んだんです。チャールズ皇太子とダイアナ妃みたいに、跡継ぎ（an heir）と控え（a spare）ができたわけ。私と夫の年齢差も、チャールズとダイアナと同じだったし。まさに跡継ぎと控えね。それでみんな、これで万々歳だと思ったみたい。私はただ脇に追いやられて、お茶でも淹れていればいいって思われていたのね。ええ。でも私は本当に心から不満だった、だって...

Interviewer (38:20): It's a quite an isolated situation to be in. かなり孤立した状況ですよ。

Victoria (38:24): And to be, and motherhood is very isolating. それに、母親になるということ自体、すごく孤独なものですし。

Interviewer (38:26): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Victoria (38:26): At that time there was no like, you know, internet or anything and just like, "oh god, this..." And I kind of felt that the problem was the temple and this lifestyle. But then, and I thought, "I'm either going to have to, you know, you know, beat them or join them." What, what's the thing, like, you know...? 当時はインターネットなんてなかったから、「ああ、もう、これじゃ...」って。問題はお寺とこのライフスタイルにあるんじゃないかって感じていたの。でもその時、「郷に入っては郷に従うか、さもなくば打ち負かすか（beat them or join them）」しかないと思ったの。何て言うんだっけ、ほら...?

Interviewer (38:51): Well, join them and beat them at their own game. 「相手の懐に飛び込んで、相手の土俵で打ち負かす」ですね。

Victoria (38:52): Yeah, just like, um, so I thought I'd grab the bull by the horns then. Just, because, as I said, I loved school, I love studying, and if I hadn't got married, I would have gone back to maybe to university. So I thought, okay, I'll try and understand more about this. And, uh, and so I, uh, unbeknownst to my husband, I telephoned the head temple in Kyoto, which is Nishi Honganji, and I said, uh, "I'm interested in becoming a priest, but I have, uh, I have a big handicap because I can't read or write Japanese. I can follow things, I can do things, but I can't, you know, do exams and stuff in

(Japanese)." そう、まさにそれ。それで、正面から堂々と立ち向かおう (grab the bull by the horns) と思ったの。さっきも言ったように、私は学校が好きで、勉強が大好きだったから。もし結婚していなかったら、たぶん大学に戻っていたと思う。だから、よし、この世界をもっと理解しようって。それで、夫には内緒で京都の本山である西本願寺に電話をして、「僧侶になることに興味があるのですが、大きなハンディキャップがあります。日本語の読み書きができないんです。言われていることを理解したり、お勤めをしたりはできますが、日本語で試験を受けたりすることはできません」って言ったの。

Interviewer (39:43): Well, it's, it's at a whole different level. I mean, we're not talking about functional (Japanese; i.e., Japanese for daily conversation). それは全くレベルが違いますもんね。日常会話レベルの日本語の話をしているわけではないですから。

Victoria (39:43): No. It's just like... And I said, "Is it possible?" And they said, "Yes." And they supported me. And they sent me like all this literature. They sent me, what was really good for my studying was, they sent me, you know, the Sunday school books from American, American temples. そうなの。本当に...それで「可能ですか？」って聞いたら、「はい」って言ってきて、サポートしてくれたの。色々な資料を送ってくれたんだけど、勉強にすごく役立ったのが、アメリカの、アメリカのお寺の「サンデースクール (日曜学校)」の教科書を送ってくれたこと。

Interviewer (40:04): Okay. なるほど。

Victoria (40:06): So it's really basic, all the stories and everything. So I could get, all, I could come up to speed with the basics and it was really understandable. So they, those textbooks were, for me, the most helpful. Was the, just the whole, the whole syllabus from, uh, Dharma schools in, in the (United) States. And, and then obviously like, you know, scholars' books and stuff like that. Obviously those, too. But the thing is, I, my congregation are Japanese in the rural, these people here, so I obviously have to be able to be relevant to my congregation. すべてのお話や内容が本当に基礎的だったから、基本を急ピッチで頭に入れることができたし、すごく分かりやすかった。だから、あの教科書が私にとっては一番助かったわ。アメリカの仏教学校 (Dharma schools) のカリキュラム丸ごとね。もちろん、学者向けの本とかも後々読んだけど。でもね、私の門徒さんたちはここの田舎の日本人だから、門徒さんたちにとって意味のある存在になれなきゃいけないのは当然でしょ。

Interviewer (40:47): Right. So it sounds as though, uh, unlike the people here in Takachiho, that actually in, in Kyoto they were exceptionally supportive. So that's, that's an interesting contrast. Why do you think that they were so supportive when local people were not? なるほど。高千穂の地元の人たちとは違って、京都の本山はものすごく協力的だったんですね。それは興味深い対比です。地元の人がそうではなかったのに、なぜ本山の人たちはそこまで協力的だったと思いますか？

Victoria (41:03): The idea of difference and like not knowing and, you know, like saying no before you've even thought of any other possible, you know, ways around a problem. Just suspicion, fear, ignorance. 「自分たちとは違う」という意識や、よく知らないということ、それに問題を解決する他の方法を考えもしないうちに「ダメだ」と言ってしまうようなことね。ただの猜疑心、恐怖心、誠に無知からくるものよ。

Interviewer (41:19): Did you expect to get the support that you did when you set out, or were you just determined to not take no for an answer? 最初からそれほどのサポートが得られると期待していましたか？それとも、何が何でも諦めないという強い決意があっただけでしょうか？

Victoria (41:27): I don't, I don't think I was thinking much at all. I was just happy that the head temple was happy. And my, my husband, when he, when I told him that I, I'd got a plan, he was very, very supportive. And the family was very, very supportive once we got married, you know. And, uh, very supportive because, especially with, uh, childcare, because obviously I had two little babies and I needed

to study. And so I went to Kyoto for my, my final trainings when my second son was just over a year old. So, I stopped breastfeeding in order, I stopped breastfeeding in order to be able to go to Kyoto. そこまで深く考えていなかったと思う。ただ本山が受け入れてくれたのが嬉しかった。夫に計画を話したときも、すごく応援してくれたし。結婚してからは、家族も本当に協力的になってくれた。特に育児の面でとても助けてもらったわ。だって幼い赤ちゃんが2人いて、私は勉強しなきゃいけなかったから。次男が1歳を少し過ぎた頃に、最終的な修行のために京都へ行ったの。だから、京都に行けるように授乳をやめたのよ。そのために授乳をやめたの。

Interviewer (42:07): And how long was this process? そのプロセスはどれくらいの期間だったのですか？

Victoria (42:09): The, the, um, the process, like, cuz you have to get, there's a series of tests before you actually get to go to Kyoto. So, it was about a year or so, and, uh, to do all the studying to get approved to be able to go. But I mean, that's nothing compared to if I wanted to be a Zen priest where I have to like, six years standing in a waterfall somewhere. I don't know what they're doing. You know, so it's, it's, you know, it's nothing compared to that. But, you know, it's a big process for me to be able to... そのプロセスは、実際に京都に行く前に一連の試験をパスしなきゃいけないから、行く許可を得るための勉強を含めて1年くらいかかったかな。でも、もし禅宗の僧侶になりたいくて、どこかの滝に6年間打たれなきゃいけないとかに比べたら、大したことないわ。彼らが何をしてるのかよく知らないけど（笑）。だから、それに比べたら何でもない。でも、私にとっては大きなプロセスだったわ、できるようになるまでは...

Interviewer (42:37): Oh, absolutely. Yeah. And, and so, you know, uh, I, I've heard about you from people and I've only heard positive things, which led me to understand that you are very much accepted. And the situation has obviously done a 180 since these, you know, initial challenges. いや、本当にそうですね。それに、いろんな人からあなたの評判を聞きますが、ポジティブなことしか耳にしません。それだけしっかりと受け入れられているということですね。最初の頃の苦勞からすれば、状況は明らかに180度転換したわけですね。

Victoria (42:53): Well, you, kind of, like, you don't really want to cut off your nose in spite of your face once you've got, once you've got, once I'm here. They, you know, they... Like the wedding, our wedding, there was 600 people and all the community worked and it was a big open, like a marquee, and everybody really got into it. And I, yeah, I find the congregation very supportive. I mean, the, yeah, I think they are happy. I mean, I, I'm not conventional. Like sometimes people, like, say, "Oh, you're more Japanese than a Japanese." Absolutely not. No." I'm just doing, doing the best I can in my way in this situation. And then I'm like, like I'm not Japanese, and just, but showing that I can do this makes it very accessible to my congregation. Because instead of being like, you know, very like an intellectual kind of old guy who, who mutters on about like weird, Buddhist stuff, I'm, I'm more approachable. Like if they, "if she can do it, maybe I can do it," you know? It's like, it, it becomes much more on a level and much more, which is very much Jōdo Shinshū's thinking was that it's not about elite, uh, elite teachers, it's all about everybody, you know, going on the same path together, you know. まあ、私がここに落ち着いてしまえば、彼らだってあえて意固地になって損をするようなこと（cut off your nose in spite of your face）はしたくないでしょ。彼らはね...たとえば私たちの結婚式には600人も集まって、コミュニティのみんなが手伝ってくれて、大きなテントを張って、全員で盛り上がったの。それに、門徒さんたちもすごく協力的だと感じているわ。皆さん喜んでくれていると思う。私は型破りだけどね。時々「日本人よりも日本人らしい」なんて言われることもあるけど、全然そんなことないわ。私はただ、この状況の中で自分なりの最善を尽くしているだけ。私は日本人ではないけれど、それでもこれができるんだと示すことで、門徒さんたちにとってすごく身近に感じてもらえるの。難解な仏教の話をぶつぶつ呟くインテリ風のおじいさん僧侶とは違って、私の方が親しみやすいでしょ。「彼女にできるなら、自分にもできるかも」みたいにね。もっと同じ目線になれるし、それってまさに浄土真宗の「エリート指導者が偉いのではなく、みんなで一緒に同じ道を歩んでいく」という教えそのものだと思うの。

Interviewer (44:33): Okay, I think there's a lot in your story that, uh, that people who are coming to work and live in Japan can put into practice. Uh, if you were to give advice to people who are thinking about transitioning to life in Japan, what, what kind of advice would you give them? なるほど、あなたのお話には、これから日本に住んで働こうとしている人たちが実践できるヒントがたくさん詰まっていると思います。これから日本での生活に移ろうと考えている人たちにアドバイスをするとしたら、どのようなアドバイスを贈りますか？

Victoria (44:43): Uh, choose your battles. You know, cuz sometimes like, I mean, I know I had a lot of problems in the beginning and even now and every day. But, like, one thing I, I see a lot of foreigners doing is like, "Oh, I don't want to be on the PTA. I'm not doing that stuff." Or, "I don't want to do *yakome*, you know, like the community cleaning. I'm not doing that stuff." And I said, "Do it." 「戦うべき義務を選ぶこと (choose your battles)」ね。最初はいろいろ問題があったし、今でも毎日あるけれど。よく外国人が「PTAなんてやりたくない、そんなのやらない」とか、「役目、つまり地域の清掃活動なんてやりたくない、そんなのやらない」って言っているのを見かけるの。私は「やりなさい」って言うわ。

Interviewer (45:19): "Do it." Yeah. Yeah. 「やりなさい」と。本当にそうですね。

Victoria (45:20): I mean, and then go and sit... And I mean, you don't have to... I mean, I have Western friends who've gone to the extreme of when they started their life here in Japan being so "yes" and doing everything, and now they're experiencing, like, problems. Hm. So, you need to, like, the, a middle way of, you know, of doing stuff you don't really want to do. And but, uh, like make... When you're given lemons, make lemonade. So, I was given like a huge temple. I thought, okay, what am I going to do with that? I'm going to learn more about it and do it, like, because my way, as I said, is like wanting to know more is, and so that's how I, how I've become to really enjoy my life as a priest and in this town, is because I want to know everything about the town and the, and the temple and everything. And with knowledge, I feel much better. 行って参加すればいいのよ。それに、別に全部を完璧に...私の西洋人の友達で、極端に「イエス」と言って日本での生活が始まった時に何でもかんでも引き受けて、今になって問題を抱えている人がいるわ。だから「中道」が必要なの。やりたくないことも、ある程度はやるというね。でも、なんていうか...「逆境をチャンスに変える」のよ。私はこの大きなお寺を与えられた。それで「さて、これをどうしよう？」と考えて、もっと知識を深めて取り組もうと思ったの。さっき言ったように、私はもっと知りたいと思うタイプだから。そうやってお寺やこの町、すべてのことを知りたいと思ったからこそ、僧侶としての生活やこの町での暮らしを心から楽しめるようになったの。知識があれば、ずっと気持ちが楽になるわ。

Interviewer (46:29): Well, I think you've also really met people halfway, and maybe that's what, what you're trying to say. Um, I certainly hear, like you, I hear a lot of people say, you know, that they, they want to be treated the same as everyone else, but they don't want to do what everyone else does. I find a contradiction there. お互いに歩み寄ってきた (met people halfway) ということですよ、あなたが言いたいのはそういうことかもしれません。確かに、多くの人が「周りと同じように扱ってほしい」と言いながら、「周りと同じ義務は果たしたくない」と言っているのを私もよく耳にします。そこに矛盾を感じるんですよ。

Victoria (46:43): Yes. It's, it, it's really difficult. I mean, yeah, I know. And I have it, too. I just like... So my most recent battle is, uh, uh, there was an event this weekend and my husband and I were invited as priests to do a service on a hilltop for deceased American servicemen. So we went, and we do it every year, this, this memorial. And my husband arrived and I arrived. We're in full robes, and it's, and it's with people we know, because it's, it's, it's townspeople. Nobody there, we, is, is a new face first. So then, and one of the official guys greets me. He says, "Oh, Victoria. Yay." そう、本当に難しいところよね。私だってそういう葛藤はあるわ。最近あった戦いの話をすると、この前の週末に行事があって、私と夫は僧侶として、亡くなったアメリカ人従軍職者のために山頂で法要を行うよう招かれたの。毎年行われている追悼式だから、私たちも行ったの。夫が到着して、私も到着し

た。2人とも正式な法衣を着ていて、周りは町の知っている人たちばかり。初対面の人なんて誰もいない状況。そしたら、関係者の一人が私に挨拶してきたの。「あ、ヴィクトリア、イエーイ」って。

Interviewer (47:33): Yeah. Yeah. Yeah. And in your official capacity as a priest, that's... They would never do it to your husband. ええ、それは...僧侶という公式の立場で来ているのに。彼らはあなたの旦那さんには絶対にそんなことしないですよ。

Victoria (47:42): No, they wouldn't say, "Oh, Juncho, *hisashiburi*." They're gonna... But they call him "Juncho *sensei*." And without the honorific *-san* or anything, that really... And I'm here, I've been here 30 years and, and I, and I, said to the person, I said, "Oh, you, *yobiste*-d me." Yeah. I said it right back. I said... そうよ。「あ、順潮、久しぶり」なんて絶対に言わないわ。夫のことは「順潮先生」って呼ぶの。なのに私のことは「さん」すら付けずに呼び捨て。本当に...私はここに30年もいるのに。だからその人に「あら、今私を呼び捨てにしましたね」ってその場ですぐに言い返したの。私が言ったのは...

Interviewer (48:07): "*Nande yobiste suru no ka?*" 「なんで呼び捨てするのか？」と。

Victoria (48:08): Yes." I said, "Oh, yeah. So, why did you *yobiste* me? I feel like a dog." And he's like... And he thinks... He had no, that's not his intention at all. そう。「そうよ、なんで私を呼び捨てにするんですか？犬みたいな扱いをされた気分だわ」って。そしたら彼はオロオロしちゃって...彼にそんな悪気は全くなかったんだけどね。

Interviewer (48:17): Unconscious, yeah. 無意識のうちに、ですね。

Victoria (48:18): But that kind of thing. And so maybe... But you know, but I do... But I do things... そういうことなの。だから...でも私は、やるべきことはやるし...

Interviewer (48:17): But, but that, but that is the battle that you're picking. I see what you're saying. You know, other things that you would let go. But, and to, to be fair, within the context of Japanese culture, you're in the right, and it's not, you know, it's not necessarily out of bounds to point out when people are acting inappropriately. Yeah, but I, I, I understand what you're trying to say. でも、それがあなたが「選んで戦っていること (the battle that you're picking)」なんですよ。おっしゃる意味が分かります。他のことなら聞き流すかもしれないけれど。でも、公平に見ても、日本の文化の文脈においてあなたの方が正しいですし、不適切な態度をとる人がいたときにそれを指摘することは、決して筋違いなことではありません。ええ、言わんとすることはよく分かります。

Victoria (48:45): But that was... And, and for me, who spent so much time, uh, working to become a priest and to become respected in the community, and, and I do my work, and I, and, and I think I work hard, and, and they, people do accept me. But then to go and just to be othered like that is, it's just a kick in the face. And it shows that it doesn't matter if I'm, if even if I start wearing a *chonmage*, I would never, then I will not be accepted as on equal status or even... So that kind of thing that can really take, you know, take me, uh... でも、本当に...僧侶になり、地域で信頼されるためにこれほど長い時間をかけて努力してきた私にとって、仕事も一生懸命やっているし、人々も受け入れてくれていると思っているのに、そんな風に「余所者扱い (othered)」されるなんて、顔をひっぱたかれたような衝撃よ。たとえ私がちょんまげを結び始めたって、対等な立場としては受け入れてもらえないんだって突きつけられたようで...そういうことがあると、本当にガックリときちゃう (take the wind out of your sails) わ。

Interviewer (49:28): Sure, it takes the wind out of your sails, doesn't it? Yeah, no, that, I relate very closely to what you're saying. Um, if we were to then sort of switch it up and say, I guess in a way you sort of just did, but what kind of advice would you give to Japanese people to, you know, to interact and,

you know, accept people who are coming to live here, what kind of advice would you give them? 確かに、出鼻をくじかれるというか、やる気を削がれますよね。ええ、そのお気持ちは本当によく分かります。では、視点を変えて、さっき少し触れていただいたかもしれませんが、日本に住みに来る外国人を受け入れ、交流しようとしている日本人に対してアドバイスをするとしたら、どのようなことを伝えますか？

Victoria (49:50): It's education, knowledge, ask questions, don't assume. So it's like, it's the *omotenashi* thing. You know, when the Japanese say, "Oh, ah, our beautiful *omotenashi*, and..." And *omotenashi* works if what your *omote iru koto* is the same as this person's *omote iru koto*. But if it's different, then it's... 教育、知識、質問すること、そして思い込まないことね。いわゆるおもてなしのことよ。日本の人が「私たちの素晴らしいおもてなしが…」って言うでしょ。でも、おもてなしが成り立つのは、あなたが思っていることと相手が思っていることが一致している時だけ。もし違っていたら、それは...

Interviewer (50:19): You're giving people what you would want, not what they would want. 相手が欲しいものではなく、自分がしてあげたいことを押し付けているだけになってしまう。

Victoria (50:19): So this is... So just ask. Just ask. So, so for example, I, as I said, I go to lots of different places and often in a quite official capacity. And as a... And I'm there because I am a Japanese speaker. They know, cuz I'm going to give a speech, a 90-minute speech in Japanese. So they know, they should know that I'm kind of, maybe can say *konnichi wa* or something. And I get, I sit in *ōsetsuma* like this, and then they bring me a cup of coffee. And, uh, and this is really... I don't like coffee, and I, it's really a shame, but I, I really, I like the smell of it, but I can't even pretend to drink it. And because, especially if I'm before a speech or something, I don't want to force down something. I mean, and so it makes me uncomfortable. I feel embarrassed for them, and because I'm not drinking it and, and their *omotenashi* hasn't worked. And I feel, I feel, I feel sorry, I feel uncomfortable for them, and I feel uncomfortable for me. And but if they just asked, "Do you want a tea or a coffee?" (It) would have been.... And then we'd be happy. Just, just educate yourself and don't judge a book by its cover, and just ask. そう、だから聞いてみればいいの。ただ聞くだけ。たとえば私、さっきも言ったように色々な場所へ行くし、かなり公式な立場で行くことも多いの。日本語が話せるからそこに呼ばれているわけ。私が日本語で 90 分間の講演をすることを知っているから、私が「こんにちは」くらいは言えるだろうって分かっているはずよね。それで、こういう応接間に通されて座ると、決まってコーヒーを出されるの。でも、本当に申し訳ないんだけど、私はコーヒーが苦手。香りは好きなんだけど、飲むふりさえできない。特にスピーチの前なんかは、体に無理に流し込みたくないし。それで気まずくなってしまうの。私が飲まないから相手にも申し訳ないし、彼らのおもてなしが空回りしたことになってしまう。相手に対しても申し訳なく気まずいし、自分自身も居心地が悪い。でも、「お茶とコーヒー、どちらがいいですか？」って聞いてくれさえすれば...それで解決して、お互いハッピーになれるのに。ただちょっと知ろうとすること、見た目で判断しないこと、そしてただ聞いてみることよ。

Interviewer (51:39): Yeah. I, I think, uh, when you live in a certain, you know, when you live in one country all your life, then of course you accept that, you know, your definition of *omotenashi* is what goes everywhere. And, uh, yeah, somebody said to me, they said, uh, I was, you know, they were surprised by Japanese restaurants because nobody, you know, they would, you know, they would robot-like take your order and bring you their food, but nobody would ever quality check. So you'd order a steak and no one would ever ask you how your steak was. そうですね。生まれてからずっと一つの国だけで暮らしていると、自分たちのおもてなしの定義がどこでも通用すると思い込んでしまいますよね。そういえば以前、ある人が日本のレストランに驚いたと言っていました。ロボットのよう注文を取って料理を運んでくるけれど、誰もクオリティの確認をしないと。ステーキを頼んでも、焼き加減や味はいかがですかと誰も聞いてこない。

Victoria (52:10): Ah afterwards. ああ、食べた後にね。

Interviewer (52:11): You know, which is of course is, is, uh, you know, in some countries that, that is the definition of good service, you know, "Are you enjoying your food?" And so, you know, my takeaway was, well, obviously their definition of good service and the Japanese definition of good service are different definitions. And you wouldn't know, like you said, you wouldn't know there was a difference unless you asked. そうです。一部の国では、「お食事を楽しんでいただけていますか？」と声をかけることこそが良いサービスの定義ですからね。つまり、彼らにとっての良いサービスと、日本人の良いサービスの定義は全く異なるものだということです。あなたがおっしゃる通り、聞いてみなければその違いには気づけないですね。

Victoria (52:30): So, it's just, just educating yourself as much as you can. だから、できる限り知識を深める、それだけのことよ。

Interviewer (52:38): I think the, the curiosity that you have would do other people well as, as well, you know, to be curious about people. あなたが持っているような好奇心、人に対して好奇心を持つことは、他の多くの人にとっても見習うべき素晴らしい姿勢だと思います。

Victoria (52:45): Yeah. I'm curious about anything and everything. Like if, like if I... You want to take me, uh, like tomato farming, I'm interested in that. I, you know, anything. I just want to know "why?" And, uh, but, okay. ええ。私は何にでも、あらゆることに好奇心があるの。たとえば、トマト農家に連れて行かれたとしても、それにだって興味が湧くわ。何でもね。ただ「なぜ？」を知りたいの。まあ、それは置いておいて。

Interviewer (52:58): Um, a very, very general question I always ask people, uh, if they tell me things that they, they like about Japan and things they dislike, uh, what would you say? You know, things you like and dislike. いつも皆さんに聞いているすごく大まかな質問なのですが、日本について好きなのところと嫌いなところを挙げるとしたら何でしょうか？

Victoria (53:16): Um, there's a kind of like, you know, like specific things like *aoshiso* (*aojiso*). I like that. そうね、具体的なことで言えば、青紫蘇（青ジソ）とかね。あれは好きよ。

Interviewer (53:23): Depends how much sugar you put in it. 砂糖をどれくらい入れるかによりますね。

Victoria (53:30): No, *shiso*, no, no. The leaves. The green, the green leaves. いいえ、紫蘇（しそ）よ、違う違う。葉っぱの方。緑の、緑の葉っぱ。

Interviewer (53:33): Oh, you don't mean when they make it into tea? ああ、お茶にする時のことではないんですね？

Victoria (53:35): No, no, no. Just like, you know, when you have sashimi and you have like a... 違う、違う、違う。ほら、お刺身を食べる時についてくるような...

Interviewer (53:35): Oh, yeah. Yeah. Yeah. You mean like the *ōba*? ああ、なるほど。大葉のことですね？

Victoria (53:41): *ōba*. Yeah. Yeah. 大葉ね。そう、そう。

Interviewer (53:41): Oh, okay. I'm on board with you there. ああ、分かりました。それなら私も同感です。

Victoria (53:42): No, it's really, that's a very Japanese thing. I haven't... I don't think anyone... I like, so I like that kind of thing. But, uh, I'm very happy with this community I live in. I feel, I, I like to be able to, to drive and walk around and know everybody. I know the person in that car and this car. I know

everybody. But for some people, they would just absolutely hate that. But I like that when I've gone somewhere, like gone back to maybe UK and come back, and people say *okaerinasai*, even people who I've never... Didn't even say I was... "How did they know I was going to," like, some people might get really paranoid about that. But I, you know, I like that community. I like, um, we have, we still have a *kumiai*, a *kumiuchi*, and a *kumiai* with a *kairanban*, and so my neighbors, the community is good. So, I know that if I have a problem, my neighbors will come and help. And they have helped. We've had like, when my mother-in-law collapsed, you know, phone the neighbor and they'd come and help with the ambulance. And, um, so, uh, or if like a lodge guest, they, they dropped, they drove into a ditch and my neighbors would come and hook them, you know, haul them out. So, that kind of thing. The community, you know, it's very good. I like that. Of course, all the usual things. It's safe to walk around, and, and people are not in your face. As much as they're, uh, as much as I hate the word *gaman-ing* and I'm not very good at *gaman-ing* myself, I appreciate that Japanese around me are probably *gaman-ing* a lot. ええ、本当にすごく日本らしいものよね。他の国では見たことがないわ...だから私はそういうものが好きなの。それに、私は自分が暮らしているこのコミュニティにとっても満足しているわ。車を運転したり歩き回ったりして、みんなの顔を知っている状態が好きなの。あの車に乗っている人も、この車に乗っている人も知っている。全員知っているのよ。人によっては、そういう環境を絶対に嫌うでしょうね。でも私は、どこかに出かけて、たとえばイギリスに一時帰国して戻ってきた時に、みんなが「お帰りなさい」って言うってくれるのが好きなの。これまでに話したこともないような人まで...私がいつ戻るなんて言っていなかったのに。「どうして私が戻るって分かったの？」って、人によってはすごく被害妄想 (paranoid) になってしまうかもしれない。でも、私はそのコミュニティが好きなの。私たちは今でも組合 (くみあい) や組内 (くみうち) があって、回覧板 (かいらんばん) が回るような組合があるから、近所の人たちとのコミュニティがしっかりしているの。だから、何か問題が起きても近所の人に来て助けてくれるって分かっているわ。実際に助けてもらったこともあるし。義理の母親が倒れた時、近所に電話をしたらすぐに来て救急車の対応を手伝ってくれたの。それから、宿のゲストが車を溝に落としてしまった時も、近所の人に来て牽引して引っ張り出してくれたわ。そういうことよ。コミュニティがすごく機能しているの。それが好きなの。もちろん、他によく言われるようなこともそうよ。歩き回っても安全だし、人々がズカズカとプライベートに踏み込んできたりもしない。私は我慢 (がまん) するという言葉は大嫌いだし、自分自身も我慢するのはあまり得意ではないけれど、私の周りの日本の方々は、おそらくもの凄く我慢してくれているんだろうなと感謝しているわ。

Interviewer (55:24): Sure. 確かに。

Victoria (55:24): And like in the West, people are way more aggressive in their conversations and just the interactions, like, walking around the supermarket with a trolley. It's, it's much less stressful, I think, on a general daily way to, to, to live in Japan than... Well, I haven't lived in the UK for a long time, but when I go back, it's just like everyone's so angry and aggressive and, and, and not happy. 西欧だと、会話にしてもちょっとしたやり取りにしても、人々はずっと攻撃的だわ。たとえばスーパーでカートを押して歩いている時とかね。欧米と比べたら、日本での暮らしは全体的な日常生活の面で、はるかにストレスが少ないと思うわ。もう長いことイギリスには住んでいないけれど、たまに戻ると、みんなすごく怒っていて、攻撃的で、幸せそうじゃないの。

Interviewer (55:55): Yeah. You know, uh, I've often thought that my first impression on going back to Canada is that people are more friendly, but then like you say, uh, there's not as much attention to harmony. ええ。私もカナダに戻った時の第一印象として、人々がよりフレンドリーだと感じるのがよくあります。ですが、あなたがおっしゃる通り、調和に対する配慮はそれほどありませんよね。

Victoria (56:08): Yes. There, harmony, I think, is a good thing. そう。調和 (和) というものは、良いものだと思うわ。

Interviewer (56:11): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Victoria (56:11): You know, I think it's... I, I think would be a, would be a very different person if I'd stayed (in the UK). I'd be more angst-ridden and more bitchy if I was, uh, in, in the West, because here you have to, you have to look around and think twice, and it's, you know, that's good. なんていうか... もし私が (イギリスに) 留まっていたら、今とは全く違う人間になっていたと思うわ。もし西欧にいたら、もっと不安や怒り (angst) を抱えて、もっと意地悪 (bitchy) な性格になっていたはずよ。ここでは周りを見渡して、行動する前に二度考えなきゃいけないでしょ。それって良いことよ。

Interviewer (56:35): Yeah. Yeah. Uh, some people could certainly, you know, do with a little bit more *gaman*-ing like you say. ええ、本当にそうですね。おっしゃる通り、もう少し我慢した方がいいような人も確かにいますよね。

Victoria (56:35): Yes. It's not *gaman*, but it's like, um, reading the room. Getting more sympathy for people around, empathy. These are things, I mean, I mean empathy, but then of course they're not, some people are not empathetic enough to realize that I don't drink coffee. So, you know, it's just like, it, it's... But yeah, I, I, I'm happy that I'm in Japan and it's, and, uh, I think it's a good, good place to live. ええ。我慢というよりは、場の空気を読む (reading the room) ということね。周りの人に対して、もっと共感を持つこと。そういうことよ。私が言いたいのは共感のこと。でももちろん、私がコーヒーを飲まないということに気づくほどには共感力がない人もいるけれどね (笑)。だから、まあ、いろいろあるけれど... でも、私は日本にいて幸せだし、ここは住むのにとても良い場所だと思うわ。

Interviewer (57:09): Yeah, to be fair, I think a lot of (Japanese) people probably don't believe they can actually take your perspective. They, they, you know, they make a judgment that you are so different from them that they can't step into your shoes. But I think, uh, a lot of your life has kind of, you know, been dedicated to proving them wrong. You know, uh, giving people enough to show them that actually you're not so different, and that they could take your perspective if they wanted to. ええ、公平に見れば、多くの (日本の) 人々はおそらく、あなたの視点に立って物事を見ることができるとは信じていないのだと思います。彼らは、あなたが自分たちとはあまりにも違う存在だから、あなたの立場になって考える (step into your shoes) ことはできないと決めつけている。でも、あなたのこれまでの人生の多くは、彼らのそういう思い込みが間違っていると証明することに捧げられてきたような気がします。自分もそんなに違わないんだということを見せ、その気になれば相手の視点に立つことだってできるんだと、人々に気づかせてきたんですよね。

Victoria (57:39): In fact, when I, when I go and give speeches, I, I normally start off by saying, uh, "You know, a lot of..." When the organizer has phoned me to come and give this speech, I ask them, "What do you want me to talk about?" And they say, "Oh, can you talk about the differences between, uh, Japan and, and, uh, your country?" And it's all, and it's all always this, *ware ware nihonjin*, and, and, and I said, and I say, and so when I start, I say, "I'm going to talk to you about some things, and if you feel any time during the talk that, 'Oh yes, that's right, I felt that, too,' then I, then I'm happy." Because I mean, it's all... It's not them and us, and, um, and we're all in the same... 実際、私が講演をする時は、いつもこういう話から始めるの。「主催者の方から講演の依頼電話をいただいた時、何について話してほしいですか? と聞くと、決まって『日本とあなたの国の違いについて話してください』と言われます」って。いつも決まって「我々日本人は...」という話になるのよね。だから私は講演の冒頭でこう言うの。「これからいくつかお話ししますが、もし話を聞いている途中で『ああ、本当にそうだ、自分も同じように感じたことがある』と思う瞬間が一度でもあれば、私は嬉しく思います」って。だって、結局のところ... 「彼らと私たち」という断絶ではないし、私たちはみんな同じ人間なんだから...

Interviewer (58:27): There, there does seem to be a very strong trend towards, uh, maintaining this *uchi-soto* dynamic way far past reason, it sometimes seems to me. You know, whereas there's this whole conception of, you know, *uchi* being, I guess, but then, you know, *soto* being everything else! So that, you know, as a Canadian I find myself grouped with people from the Congo and Thailand and, you

know, Siberia, and we don't really have anything, you know, we won't group these people together into one large other. Uh, I sometimes worry that it's detrimental to, to, well, the critical thinking and... Well, uh, I, I think that covers, uh, likes and dislikes. Uh, what is the, what is the future, uh, for you, Victoria? 確かに、合理的な範囲を遥かに超えて、この内・外のダイナミクスを維持しようとする非常に強い傾向があるように私には思えます。彼らの概念では、内が自分たちだとすれば、外はそれ以外のすべてになってしまう。そのせいで、カナダ人である私が、コンゴやタイ、シベリアから来た人たちと同じ枠にグループ分けされてしまう。本来、それらの人々を一つの大きな「その他」として一括りにする理由なんて何もないはずなのに。そういう捉え方は、批判的思考などにとってもマイナスになるのではないかと心配になることがあります。...さて、これで好きなところと嫌いなところについては一通りお聞きできたと思います。ヴィクトリアさん、あなたの今後の展望、将来のビジョンについて教えていただけますか？

Victoria (59:21): Um, but I, you know, I was thinking, I was hoping that it would be getting easier in all kinds of ways, like, you know, financially and everything, but, you know, I, I have three children and they're 26, 24, and 20. And, uh, you know, as your children get bigger, their problems get bigger. そうね、これからは金銭面も含めて、あらゆる面でいろいろと楽になっていけばいいなと期待していたんだけど、ほら、私には3人の子供がいて、それぞれ26歳、24歳、20歳なのね。子供が大きくなればなるほど、子供の抱える問題も大きくなるものでしょ。

Interviewer (59:54): Yeah. And their problems are very much your problems. ええ。そして彼らの問題は、そのままあなたの問題でもありますからね。

Victoria (59:56): Yeah. So, um, the future, my dream would be to only be teaching who I want to teach and when I want to teach, cuz I love teaching. And I want to be... I want the temple to be open and lots of people coming and staying, which is what we're doing at the moment. I want to be able to spend time with my grandchildren. I want to go back to the UK with my grandchildren and show them things there. I want my son... My son is also a priest and he's taking, he's, he's all, all licensed up and he's actually in Kyoto now doing some extra studying. My vision would be for him and his wife and the children to be having it all, then I'd be just helping when they're busy, and I can just go off and visit where my children, the other children might be, or go and give a speech here or do something. That's the vision. But I've got a feeling I might be just slogging away, working, you know, until, yeah, until my last breath. But... そうなの。だから、将来の私の夢は、自分が教えたい人に、教えたい時にだけ教えること。教えることが大好きだから。それから、お寺を常に開放して、たくさんの人が来て泊まれるようにしたいの。それは今まさにやっていることだけだね。あとは孫たちと一緒に時間を過ごしたいわ。孫たちを連れてイギリスに帰って、あちこち見せてあげたい。それから息子...私の息子も僧侶なんだけど、彼は必要な資格(免許)をすべて取得して、今はさらに勉強するために京都に行っているの。私のビジョンとしては、彼と彼の奥さん、そして子供たちがすべてを継いで切り盛りして、私は彼らが忙しい時にちょっと手伝うくらいにしたいの。そうすれば、私は他の子供たちが住んでいる場所へ遊びに行ったり、どこかで講演をしたり、好きなことができるでしょ。それが理想のビジョン。でも、実際には最後の息を引き取るまで、ずーっと身を粉にして働き続けているような気がするわ(笑)。まあ、それでも...

Interviewer (1:01:10): Okay. Okay. Uh, well certainly, I mean, you've built, you've built your life here, and it's a, it's a good life. And I think you've been, you know, compared to a lot of people I've talked to, I think you've been wildly successful, uh... なるほど。でも間違いなく、あなたはここでご自身の人生を築き上げ、それは素晴らしい人生になっています。私がこれまでに話を聞いてきた多くの人と比べても、あなたは信じられないほど大成功を収めていると思いますよ。

Victoria (1:01:23): Yes. I, yeah, um, yes, when I, I like... It's nice to hear positive comments because it doesn't come naturally to a lot of Japanese people to say positive things to your face, like, naturally. Uh, I mean, you obviously, "Oh, your Japanese is so good." Those kind of... ええ、そう言ってもらえると...ポジティブなコメントを聴けるのは嬉しいわ。多くの日本人は、面と向かって自然に褒め

言葉を言うのがあまり得意ではないから。もちろん、「日本語がお上手ですね」といった、そういう類の...

Interviewer (1:01:48): Faint praise, isn't it? お世辞のようなものですね？

Victoria (1:01:48): Yes. But, um, I don't know. I suppose I'm talking specifically about my husband. そうそう。でも、どうかしらね。私は今、特に自分の夫のことを念頭に置いて言っているのかもれないわ（笑）。

Interviewer (1:01:53): Oh dear. Well, you often, I think one of the reasons why I ask people what the, the future is for them, uh, you know, I think a lot of my students just imagine that, “oh, you were born in the UK and that is where you will return.” But the reality is you haven't lived there. You know, your life is here. Your family is here. Your children and grandchildren are here. There's nothing in the UK. あらら（笑）。私が皆さんに将来の展望を聞く理由の一つでもあるのですが、私の学生たちの多くは、「イギリス生まれなんだから、いつかはイギリスに帰るんだろう」と単純に思い込んでいる節があります。でも現実には、もう向こうには住んでいないわけです。あなたの生活はここにあり、家族もここにいて、子供や孫もここにいる。イギリスにはもう何もありませんよ。

Victoria (1:02:16): No, no, no. I like, my husband's not going anywhere either. 17th generation. I mean, we're not suddenly going to, “yeah, go sell it,” and move to Hawaii, you know. そう、何もないわ。それに私の夫もどこへも行かぬ気はないしね。17代目だもの。突然「お寺を売ってハワイに移住しよう」なんてことになるわけがないわ（笑）。

Interviewer (1:02:30): Is that an option? Because actually, I would, uh, seriously consider that. Uh, there are Buddhists in Hawaii. If there are not, there could be. それは選択肢になり得ますか？もしそうなら、私は真剣に検討したいところですが（笑）。ハワイにも仏教徒はいますし、もし今いなくても、これから増えるかもしれません。

Victoria (1:02:36): Well, no, because... いや、それはないわ。だって...

Interviewer (1:02:36): Well, thank you very much. This has been a wonderful interview. I've really enjoyed listening to your experiences. Um, uh, as a, a final question. Um, maybe you could just tell me a little bit about, uh, you know, uh, an experience and your general impression of, of the medical (system), you know. 本当にありがとうございました。素晴らしいインタビューでした。あなたのご経験を伺えて本当に楽しかったです。...では、最後の質問として、日本の医療制度（システム）について、実際のエピソードや一般的な印象を少し教えていただけますか？

Victoria (1:03:00): Okay. I've had quite a lot of experience with the, with the medical profession in Japan. One, through my, my husband has had cancer twice, very... So we've had a, a whole, a whole thing with that. But personally, my own personal experiences with my back, I had, um, uh, an operation on my back about six years ago. And, uh, I'm from the UK, and in the UK we have the National Health Service, which is, um, free. Free in as much as that you pay, you know, pre... It's deducted. And, uh, in England, if you want to go to the doctors or go to a hospital check, you have to wait literally weeks, months, years. To get an MRI, you're waiting six or seven months. But here in Japan, you can just walk in and get one on the day. Which is amazing. And, uh, and, so, uh... So with me, I had my back problems and I've had a great doctor, and he said I'm going to need an operation, and then I need to be hospitalized. So, I've been, I was in hospital for when I had my three babies. And, uh, but, uh, being hospitalized in Japan is really interesting experience. I really enjoyed it. And what's interesting, cuz I was being orthopedic, there was nothing, like, wrong with me. You know. I wasn't, I didn't feel sick or I didn't, wasn't under the weather. I was just, you know, I couldn't walk. I was in pain. 分かったわ。私は日本の医療現場については、かなりの経験があるの。一つは夫のことで、彼はこれまでに2回がんを患ったから、本当に...それに関していろいろな経験をしたわ。でも個人的な経験で言うと、私自身の腰の話ね。約6年前に腰の手術を受けたの。私はイギリス出身で、イギリスに

は国民保健サービス (NHS) というものがあって、基本的には無料 (free) なの。事前に給与から差し引かれているという意味での無料だけだね。でもイギリスでは、医者にかかったり病院で検査を受けたりしようとする、文字通り何週間、何ヶ月、何年も待たされるのよ。MRI を撮るだけでも 6~7 ヶ月待ちが普通。でもここ日本では、その日にふらっと病院に行ってその日のうちに撮ってもらえるでしょ。これって本当に信じられないくらい素晴らしいことよ。それで、私の場合は腰の問題があって、素晴らしい先生に出会えて、「手術が必要だから入院してください」と言われたの。過去に 3 人の子供を産んだ時も入院したけれど、日本での入院生活は本当に興味深い経験だったし、私はとても楽しめたわ。面白かったのは、私がいたのは整形外科だったから、体自体が「病気」というわけではなかったの。気分が悪いわけでも、体調が優れないわけでもなくて、ただ痛くて歩けないという状態だったから。

Interviewer (1:04:53): Went through surgery. Yeah. 手術を受けられたわけですね。

Victoria (1:04:58): So, I mean, I really, I really... It's really fascinating because, as I said, I, I'm curious about everything. And so I had a room of, in a room of four people, and, uh, the whole, the whole thing. And the nurses were so nice, and they would introduce themselves at each shift. And they were so kind and nice, and they had time for you. So I've never... Apart from when I was a small child in UK, I was never been hospitalized. But my father was hospitalized for a long time, and, uh, in the UK the nurses, they've got no time. They're angry, they're stressed, they're rude. And, uh, so I was really surprised that the nurses were just nice, and they would talk to you, and they were so kind. And for example, after my operation, and the night, that night I, uh, I had like an, a bad reaction to the anesthetic. I was having like hallucinations and, and I was really, really frightened. My, my husband had gone home. I didn't know why (makes an irritated expression). And so, and the doctor came and, uh, and he said, uh, "How, are you okay?" And I said, "No." I said, "What would happen if there's a fire? How—" Cuz I couldn't walk. "How am I... What's going to happen? I'm going to die." And the, and the doctor said, "Don't worry. The nurses will, they will get you out if there's a fire." And, uh, I said, "I, I," I mean, it's not my style at all, but I, like, it because of the anesthetic. I said, "I don't want to be alone. I'm frightened." And the doctor said, "I can, a nurse can stay with you." But I felt really, you know, because the night shift, there's not enough nurses really to go around, and to have one just sitting, you know, holding my hand, I felt a little bit, you know, a bit excessive. But the, the kindness and the actual wanting to help. And then, and then they washed my hair, right, that was... I couldn't... they said, "Oh, you want to go have your hair washed?" And they wheeled me in. And then to have your hair washed like, like in the hairdresser, but the nurses were doing it. And obviously they're not hairdressers, so it was funny cuz the, the water was going all the way down my back and, and it was just... It was, it was... I got really wet. But they were so kind and nice, and this, this taking the time to wash my hair and that kind of thing. Like in... I can't, don't know if they do that in the (UK), they don't have enough time in the, in the UK. And the idea of the whole, the nursing and the caring, I really appreciated it. So they seemed to fit the Nightingale caring role, and I really liked being in hospital. I felt special. And, uh, yeah, it was funny though where I had to go to *rihabiri*, you know, the rehabilitation. And the rehabilitation *senseis* were all these kind of the sporty young men, and I like that. だから本当に、もの凄く興味深かったわ。さっきも言ったように私は何にでも好奇心があるから、4 人部屋での入院生活のすべてが新鮮だった。看護師さんたちも本当に親切で、シフトが変わるたびに挨拶に来て自己紹介をしてくれるの。とても優しくて、患者と向き合う時間を作ってくれた。私はイギリスで小さな子供だった頃を除けば、これまで入院したことがなかったの。でも私の父が長い間入院していたことがあってね、イギリスの看護師さんたちは本当に時間がなくて、いつもイライラしていて、ストレスを抱えていて、態度が乱暴だったの。だから、日本の看護師さんたちがただただ優しく、気さくに話しかけてくれて、とても親切なことに本当に驚いたわ。たとえば、手術が終わった日の夜、私は麻酔の副作用（悪い反応）を起こしてしまったの。幻覚が見えて、もの凄く怖かった。夫はもう家に帰ってしまっていて、私はなぜ帰っちゃったのってイライラしたんだけど（笑）。それで先生が来て、「大丈夫ですか？」って聞いてくれたから、私は「大丈夫じゃないです」って答えたの。「もし火事が起きたらどうなるんですか？私は歩けないのに、どうやって... どうなっちゃうんですか？私は死んでしまうわ」って。そしたら先生が「心配いりませんよ。もし火事になったら、看護師たちがあなたを外に連れ出しますから」って言ってくれたの。それで私は（普段の自分なら絶対にそんなこと言わないんだけど、麻酔のせいだね）「一人になりたく

ない。怖いんです」って言うたら、先生は「看護師を一人ここに付き添わせましょう」と言ってくれたわ。でも、夜勤の看護師さんの人数は本当に限られているし、誰か一人にずっと私の手を握って座らせておくのは、ちょっと流石に申し訳ないと思って断ったけれど。でも、その優しさや、本気で助けようとしてくれる姿勢が嬉しかった。それから、私の髪を洗ってくれたの。そう、あれは...私は動けなかったから、看護師さんが「髪を洗いにいきましょうか？」って言って車椅子で連れて行ってくれたの。美容院みたいに仰向けになって髪を洗ってもらんだけど、洗ってくれているのは看護師さんでしょ。もちろん彼女たちは美容師ではないから、お湯が私の背中までダラダラ流れてきて、本当に...体中びしょ濡れになっちゃって可笑しかったわ（笑）。でも、そんな風に時間をかけて私の髪を洗ってくれたりする優しさが本当に嬉しかった。イギリスではそんな時間はないから、あんなことはしてくれないと思うわ。看護とケアという全体の姿勢に、私は本当に感謝しているの。まさに「ナイチンゲール」のような献身的な役割にぴったりで、私は入院生活が大好きになったわ。自分が特別な存在のように感じられたの。あ、でもね、リハビリに通わなきゃいけなくなった時は面白かったわ。リハビリの先生たちがみんな、スポーティーで若いイケメンの男性ばかりで、それは嬉しかったんだけどね。

Interviewer (1:08:01): Yes, of course. ええ、もちろん（笑）。

Victoria (1:08:06): Cuz I had to go twice a day. But, uh, obviously, but, uh, I was a bit disappointed that the nice sporty young men preferred the nice young ladies to do the rehabilitation. I thought I got a little bit short session. 1日に2回も行かなきゃいけなかったから。でもね、あの上品でスポーティーな若い男の子たちは、やっぱり若い綺麗な女の子たちのリハビリをする方を好むみたいで、それがちょっと残念だったわ。私のセッションは少し短めに切り上げられた気がしたの（笑）。

Interviewer (1:08:21): Yeah. “Wait a second. This is not... This is only 23 minutes.” 「あれ、ちょっと待って。これは...まだ23分しか経ってないぞ」という感じですね。

Victoria (1:08:28): Yeah. So that kind of thing works both ways, I think. But, uh, so I really liked... I felt it was they were caring and, uh, they had time. But... そう、そういうお互い様みたいなどころはあるわね（笑）。でも、本当によかったわ。彼らはとても思いやりがあって、時間を作ってくれたと感じているの。ただ...

Interviewer (1:08:41): Any advice for medical staff at all? I mean, to be honest... 医療スタッフへのアドバイスなどは何かありますか？率直なところで言えば...

Victoria (1:08:44): Don't assume. Don't assume either that the person doesn't speak Japanese, or that they do speak Japanese. Just ask them. And, uh, see, in Takachiho, because we have a very old population, I think the nurses think everybody, whether they're foreigners or, or Japanese, they think they're hard of hearing. And so they shout at them from across the waiting room, so everybody (hears). No, so the idea of, you know, privacy is good, too. 「思い込まないこと」ね。この人は日本語が話せないだろうと決めつけるのも、逆に話せるだろうと決めつけるのもダメ。ただ本人に聞いてみればいいの。それにね、高千穂はとても高齢化が進んでいるから、看護師さんたちは外国人だろうが日本人だろうが、患者はみんな耳が遠いと思い込んでいる節があるの。だから待合室の端から大声で叫ぶように名前や用件を言うから、周りのみんなに（丸聞こえに）なっちゃうの。だから、プライバシーへの配慮も大切だと思うわ。

Interviewer (1:09:21): Oh, okay. なるほど。

Victoria (1:09:25): So, don't assume your patient is, is, uh, linguistically handicapped, deaf, or stupid. だから、目の前の患者が「言葉が不自由」「耳が聞こえない」「頭が悪い」のいずれかだと勝手に決めつけないことね。

Interviewer (1:09:36): Take the time to find out. 時間をかけて確かめなさい、ということですね。

Victoria (1:09:37): Yes. First, they may be all of those three things. You know. But, but you just check before you start shouting at them and talking to them like they're an idiot. そう。もしかしたら本当にその3つすべてに当てはまる患者かもしれないけれど、大声で怒鳴りつけたり、バカにしたような話し方をし始める前に、まずはちゃんと確認してほしいわ。

Interviewer (1:09:48): Okay. Yeah. I think that's really helpful. Uh, one last question. Um, I've interviewed a lot of men, uh, from other countries who are married to Japanese women, and they generally volunteer a lot of information about their lives, uh, being married to a Japanese woman. Um, a lot of themes have emerged, but I haven't talked to many, uh, people who are married to Japanese men. Um, is it, uh... I mean, how would... Without going into, you know, personal, uh, areas, is it, uh, how is it being married to a Japanese man, I guess, is the question I'm trying to ask. 分かりました。それは非常に有益なアドバイスですね。...では、本当に最後の質問です。私はこれまで、日本人の女性と結婚した外国人男性にたくさんインタビューをしてきました。彼らは大抵、日本人女性との結婚生活について自らいろんな情報を話してくれます。そこから多くの共通テーマが見えてきたのですが、一方で、日本人の男性と結婚した外国人女性とお話する機会はあまりありませんでした。あまりプライベートな領域に深く踏み込むつもりはありませんが...「日本人男性との結婚生活とはどのようなものか」ということをお聞きしたいのです。

Victoria (1:10:29): But I think... Well, my husband reckons that any Japanese men who are married to foreign women, they're all weirdos. So, I assume he puts himself into that category, too. どうかしらね...うちの夫が言うには、「外国人女性と結婚するような日本人男性は、みんな変人 (weirdos) だ」そうよ。だから、彼自身も自分をそのカテゴリーに入れているんだと思うわ (笑)。

Interviewer (1:10:42): Oh, interesting. おお、それは興味深い。

Victoria (1:10:42): So, you have to be kind of unusual, I think, to marry a Western woman. I think my husband, I mean, because he's 17th generation of, of a Buddhist family, I think he was probably feeling the, the straitjacket of tradition. And I feel, I think part of his reason to, to choose me was he was wanted, he wanted the challenge. He wanted to do something different. So he knew, he knew what he was getting, and I think he wanted that kick in the bottom for the whole temple and the whole community. So, I think he's a... So... Japanese men... だから、西洋人の女性と結婚するには、ある程度変わった人でなければいけないのよ。私の夫に関して言えば、彼は仏教の家系の17代目だから、おそらく伝統という名の「拘束衣」を着せられているような息苦しさを感じていたんだと思う。だから、彼が私を選んだ理由の一部は、一種の挑戦を求めていたからじゃないかしら。何か違うことをしたかったのよ。だから彼は、私と結婚すればどうなるか分かっていたし、お寺全体やコミュニティ全体に、良い意味での「一撃」を与えたかったんだと思うわ。だから彼は...そうね、日本人男性は...

Interviewer (1:11:23): For example, you know, uh, are there any cultural differences do you think in, you know, dating a man from the UK as opposed to dating a Japanese man, or is, is it just every relationship is so, you know, so unique that you can't make these generalizations? たとえば、イギリス人男性と付き合うのと日本人男性と付き合うのとで、何か文化的な違いはあると思いますか？それとも、すべての関係性はあまりにもユニークで個性的だから、そういった一般化はできないものでしょうか？

Victoria (1:11:53): Or Japanese men smell nicer, I don't know. 日本人男性の方がいい匂いがするとか、よく分からないけれど (笑)。

Interviewer (1:11:55): Cut. Okay, I got what I wanted. There we got it. Okay. カット！よし、今ので欲しいコメントが撮れました。完璧です（笑）。

Victoria (1:11:59): I don't know, like personal hygiene. Um... 個人衛生（清潔さ）のこととかね、よく分からないけれど。

Interviewer (1:12:04): I feel terrible asking these questions because, I mean, you would have to really, you know, you'd have to date a large section of people to actually have any, you know, any actionable information, you know. こんな質問をしてしまって申し訳ないです。というのも、実際に意味のあるデータ（情報）を出すためには、本当に大勢の人と付き合ってみなければ分からないわけですからね。

Victoria (1:12:12): But I know a lot of women who are married to Japanese men, because that's my, my group. That's my tribe. Um, and I, I... They're... About generalizations, they tend to be, because they're brought up in Japan, they know about rules and responsibilities, and, uh, and they're good at *gaman*-ing, and they, uh, you know, works both ways. They can, they, um... でも、私は日本人男性と結婚した外国人女性の友達がたくさんいるわ。それが私のグループであり、「部族」だから。彼女たちの夫について一般化して言えることがあるとすれば、やはり日本で育っているから、ルールや責任というものをよく分かっているということね。それから我慢強い。それは良くも悪くも両面に働くけれどね。彼らは...

Interviewer (1:12:44): Yeah, it's interesting. I won't, I won't push you farther. But, uh, you know, when the shoe is on the other foot and you're talking to, uh, foreign men married to Japanese women, oh, they will say the most stereotypical things about Japanese women, you know, and, and say it as if it is true, and that there's no sort of individual variation between this woman and that woman, just, "Japanese women are..." and then complete the sentence. Which, which has been a little bit, uh, you know, uncomfortable for me because, uh, you know, I think those generalizations only take you so far. ええ、興味深いですね。これ以上深くは追求しません。ただ、立場が逆になって、日本人女性と結婚した外国人男性と話すと、彼らは日本人女性についても凄くステレオタイプなことを言うんですよ。あたかもそれが絶対の真実であるかのように。この女性とあの女性との間に個人の違いなんて存在しないかのように、「日本人女性というものは...」と一括りに語るんです。私はそういう一般化には限界があると思っているので、聞いていて少しモヤモヤすることがあるんですよね。

Victoria (1:13:26): So, no, there, I can't think... I, I've met a lot of my friends, my Western friends, my foreign friends' Japanese husbands, and there's, there's not particularly any type. My, my husband doesn't speak English. A lot of my friends' husbands do speak English and have international experience. My husband is very internationally minded, very open-minded. So, he's been abroad a lot. He doesn't speak English. But Japanese men, I don't, I find they're getting older, they get more like, they get *ojisan*, they get stuck in their ways. And for when they were younger, they were probably more open to inspiration. But I think maybe after 30 years he thinks, "Oh, maybe I should have chosen more of a yes lady, you know, somebody less challenging." Maybe he thinks that now. But, you know. だから、そんな特定のタイプなんて思い浮かばないわ。私は自分の西洋人の友人、外国人女性の友人たちの日本人の旦那さんにたくさん会ってきたけれど、特にこれといった「典型的なタイプ」はないわよ。うちの夫は英語を話さないけれど、私の友人の旦那さんたちの多くは英語を話すし、海外経験もある。私の夫はとても国際的な視野を持っていて、すごくオープンマインドよ。だから海外にもたくさん行っている。英語は話さないけれどね。ただ、日本人男性って、歳をとるにつれてどんどん「おじさん」になっていって、自分のやり方に固執するようになる気がするわ。若い頃はもっといろんな刺激に対してオープンだったんだろうけど。でも、30年も経った今、夫は「ああ、もっと『イエス』って言う通りのいい女性、つまり、こんなに手のかからない女性を選んでおけばよかった」なんて思っているかもしれないわね（笑）。今はそう思っているかも。まあ、分からないけれど。

Interviewer (1:14:30): It's hard to say whether that's a characteristic of Japanese men or just men in general. You know, we all slow down. Testosterone starts to fade. それが日本人男性の特徴なのか、それとも男という生き物全般の特徴なのかは難しいところですね（笑）。誰だって歳をとれば落ち着くし、テストステロンも減っていきますから。

Victoria (1:14:38): (He) wants an easy life and is not so, not so, uh, titillated by my, my, uh, my headstrong stuff. 楽な人生を送りたがっていて、私のこの私の強さや突飛な行動に、もうそれほど刺激を感じなくなっているのよね。

Interviewer (1:14:49): Well, to be fair, I think that describes most relationships that start off hot and, uh, you know, slowly move down to lukewarm and, you know, hey, you know, occasional signs of affection are good enough for, for, for most of us. まあ、公平に言えば、大半のパートナーシップがそういうものですよ。最初は熱々で始まって、徐々にぬるま湯のようになっていく。まあ、たまに愛情を示してくれれば、それで十分満足ですよ。

Victoria (1:15:04): But just like my, More like of my ideas and what I want to do, and, like... And when I have a, a challenging experience like the, *yobisute* problem, um, may, maybe he's, you know, less, less... He can't be bothered with my, he can't be bothered with my battles so much. でも、私のアイデアややりたいことに対してね...それに、さっきの呼び捨て問題みたいな嫌な経験をした時も、彼は「もう勘弁してくれ」という感じで...私の戦いにいちいち付き合っていられなくなっているのよ。

Interviewer (1:15:23): But to be fair, you, you are quite capable of fighting them. でも、あなたなら一人で十分に戦えますからね。

Victoria (1:15:26): Yes. Yes. He hasn't mentioned the *yobisute* thing, though I did write about it on Facebook, and I'm pretty sure he, he could follow along enough to realize what I was talking about, but he hasn't mentioned it to me, and I haven't discussed it with him, but we're discussing it worldwide on (the internet). そう、そうなの。彼はその呼び捨ての件については何も言ってこないわ。私はそのことを Facebook に書いたから、彼も内容を読んで何のことか十分に理解しているはずなんだけどね。彼からその話を振ってくることもないし、私も彼と議論はしていないけれど、こうして（インターネットを通じて）世界中に向けて発信して議論しているわけね（笑）。

Interviewer (1:15:43): I think, uh, on that note, um, I'll thank you again for your time. I know that you're incredibly busy, and that this is probably not what you wanted to be doing. そのお話が出たところで、改めてお時間を割いていただいたことに感謝いたします。非常にお忙しい中、おそらくこれが一番やりたいことではなかったと思いますが。

Victoria (1:15:54): No, it's fine. As I said, I had this, I had this section of time. いいえ、大丈夫よ。さっきも言ったように、ちょうどこの時間帯は空いていたから。

Interviewer (1:15:59): Well, I appreciate it very much, and, and thank you again. 本当にありがとうございました。感謝いたします。

Victoria (1:16:01): You're welcome. どういたしまして。